H. Heyneman
5 Sansome St
San Francisco

英華常語合璧

客發

EASY PHRASES

—IN THE—

CANTON DIALECT

—OF THE—

CHINESE LANGUAGE.

[SECOND EDITION]

樓字印士路布你
埠大山金舊在鋪
號五十三百五第街人唐

SAN FRANCISCO:
Bruce's Printing House, 537 Sacramento St. below Montgomery.
——:1877:——

MANFRED H. HEYNEMANN.
SAN FRANCISCO, CAL.

SAN FRANCISCO
PUBLIC LIBRARY

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
3 1223 90159 2650

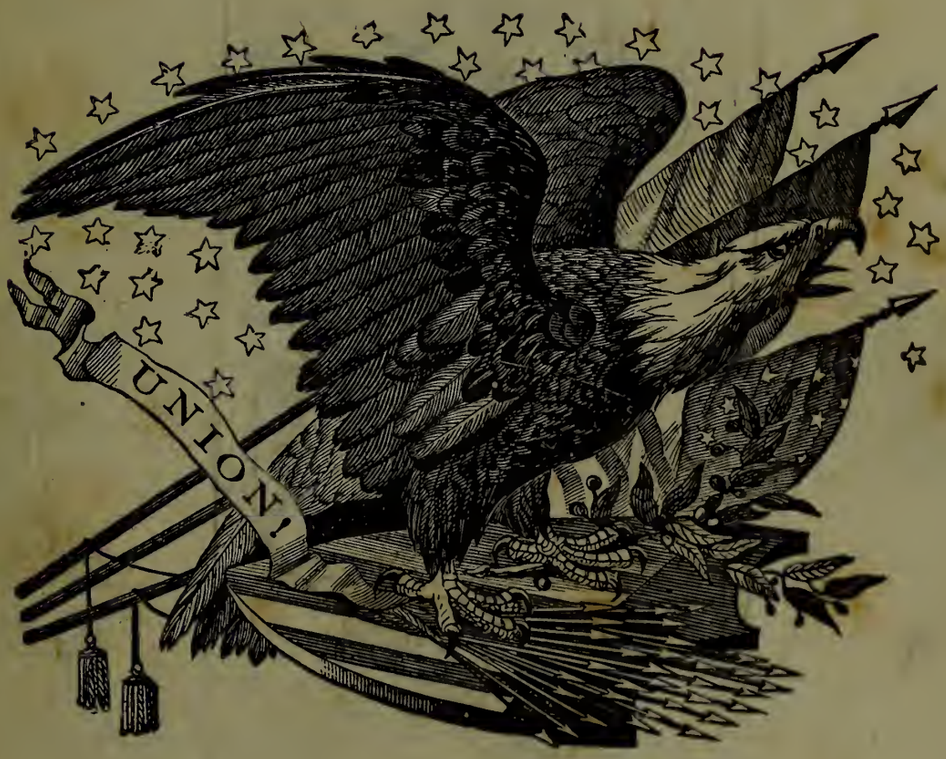
REFERENCE BOOK

Not to be taken from the Library

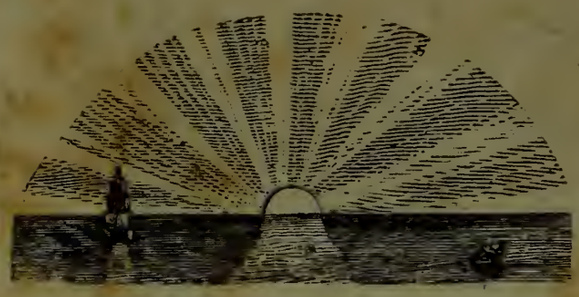
CALIFORNIANA
*495.1
B83e 68-51
:2

[Bruce, Donald]

Easy phrases in the Canton dialect of the Chinese language.



尔布路市鋪在唐人街
第五百三十五号開張



PEKING
TUNGCHAU
CHEFOO
CHENAN FOU
GRAND CANAL
35°
HOANG-HO R
NANKING
SHANGHAI
YANG-TSE-KIANG R
HANGCHAU
NINGPO
30°
MIN R
FUCHAU
AMOY
CANTON
MAP OF CHINA
120

英華常語合璧

客發

EASY PHRASES

—IN THE—

CANTON DIALECT

—OF THE—

CHINESE LANGUAGE.

[SECOND EDITION]

樓字印士路布你
埠大山金舊在鋪
號五十三百五第街人唐

SAN FRANCISCO:
Bruce's Printing House, 537 Sacramento St. below Montgomery.
——:1877:——

Copyright
1877
Donald Bruce

尔布路士
承接各款招
牌帝不二價
依期不悞舖
在大埠唐人
街第五百三
十五号并嗒
金街下開張

PREFACE

SECOND EDITION

In submitting this book to the public, the compiler entertains a hope that it may supply to a small extent, assistance which is now wanting both to Chinese students of English, and Europeans desirous of learning the dialect of Canton.

The compiler has refrained from giving any homophonous sounds as equivalents for the Chinese characters, partly because there exists at present no such artistic and satisfactory orthography for the southern dialects as Mr. Wade has prepared and arranged for the dialect of Peking, in his invaluable, 'Hsin Chin Lu, and partly because he entertains a belief, founded on and justified by a lengthened experience, that the student, who endeavors to imitate with accuracy the sounds of characters as pronounced by his teacher will be more likely to attain a good pronounciation, than one, who should he endeavor to reproduce, by the means of vowels and liquids of ever shifting and varying value—sounds which bear but a slight approximation to those of any European language.

The same reasons influence him in coming to a like decision with regard to Chinese equivalents for English sounds.

Desirous only of being useful, and by no means blind to the many imperfections of his work, the Compiler does not wish to deprecate criticism; he trusts, however, that this book may be received in the spirit in which it is offered: as a contribution, though but a slight one, to that mutual understanding of each other tongues, which with nations as with individuals, must precede and is often the precursor of harmony, peace and goodwill.

A blank page accompanies each lesson for the pupil to make a record of the sounds as pronounced by his teacher, which is a marked advantage over the first edition.

I have to thank Rev. A. W. Loomis and Mr. Fong Noy for many suggestions and their assistance.

DONALD BRUCE,
BRUCE'S PRINTING HOUSE,
SACRAMENTO, BELOW MONTGOMERY,
SAN FRANCISCO.

Aug. 1, 1877.

夫五方之風氣不同人各操土音弗能强古有之倘任其言語之情而聯中外之勢話各書類皆以字為得其正音然則欲求訣不可也余於唐番念天下各國凡有往相嫻習情何以通特有唐番字而無音釋學者專心講求不徒言語之道不無小補書而推廣之更闡其然於心口是余之所

而言語因之列國之也然而重譯之設自之不通何以達彼此哉歷觀近人所著番音釋雖得其近似未明曉正音非得其捷各語嘗留心研究因來者彼此言語不互著英華常語合璧只亦欲教者以口傳授得其近似庶於聲音云後之同志者因是奥使從事於此者了厚望也夫

Bruce's Printing House, 537 Sacramento St. S. F.

READ and REFLECT!

☞ "God Helps those who Help Themselves."—Great mistakes have been made by old and substantial houses in neglecting to spend a *few dollars* for keeping their names before the public, on the score of economy. Satisfied with their position, and doing a large business, they, under the belief of security from their well-established reputation, remain quiet—make no effort to bring their names before the business public—trust to an increase of trade in what they call a legitimate way. A new firm springs into existence, sends its runners, circulars and advertisements to the customers of the other houses, and in a few years it will outstrip the old one in extent of business, and—in many cases which could be named—become the leading house, while the old firm loses caste, and finally winds up and retires. When, with a little enterprise, or one-half the energy shown by the new firm, they could have retained their customers, added new ones, and kept their position as the leading house.

Bruce's Printing House

Sac. below Montgomery, S.F.

Piece Pät

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	Good Morning	1	Tō Shän
2	You to-day good?	2	Nāy gūm yät hō äh?
3	I quite well, thanks	3	Gnō (gāy) hō - (dō sāy)
4	Your brother well is?	4	Nāy hing dō hō ah?
5	He to-day have sick.	5	Gueue gūm yät yāu bāng.
6	What point clock?	6	Gāy dim chung?
7	Ten time clock	7	Säp dim chung?
8	That man walks good fast	8	Go yan häng hō fie
9	This animal is black dog	9	Go jeck hie häk gäu
10	This flat thing good table	10	Go gong ho tsie
11	This book is who (gay = ?)	11	Nay bō shū hie mat shō gay?
12	Is is	12	Hie gno gāy
13	Not is you	13	M hie nāy gāy
14	This is white paper	14	Gō tē hie bäk gēē
15	That bad paper	15	Gō tē m ho gee
16	You call what name?	16	Nāy giu mät mäng?
17	I call Smith	17	Gno giu Smith
18	You are what nation man?	18	Nāy hie bin guo yan?
19	I am American man	19	Gno hie meguo yan
20	" " English " "	20	Gno hie yingguo yan
21	" " French " "	21	Gno hie fatguo yan
22	" " Chinese " "	22	Gno hie Shengguo yan

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 1—

1 Good morning, Sir.	早辰、
2 How do you do to-day	你今日好呀
3 I am quite well Sir; thank you.	我已好多謝 ~~托賴平安等鶴有心啥~~
4 How is your brother?	你兄弟好呀
5 He is very sick, to-day.	佢今日~~好唔~~輸服有嘅
6 What time is it?	幾多點鐘呀
7 It is ten o'clock, Sir.	十點鐘嘅
8 That man walks very fast.	嗰個人行得~~十~~分好快
9 This is a black dog.	個只係黑狗
10 This is a good table.	個張係好枱
11 Whose book is this?	呢部書係乜誰嘅
12 It is mine Sir.	係我嘅
13 It is not yours.	唔係你嘅
14 That paper is white, ~~this is blue.~~	嗰的係紙白~~嘅唱的藍嘅~~
15 That is bad paper.	嗰的紙唔好
16 What is your name Sir?	你~~鶴~~士叫乜名
17 My name is John Smith.	我叫噂士嘆
18 What countryman are you Sir?	~~鶴士~~你係邊國人~~氏明~~
19 I am an American.	我係美國人
20 I am an Englishman.	我係英國人
21 I am a Frenchman.	我係法國人
22 I am a Chinaman.	我係中國人

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 He is stomache hungry	1 Queue (hie) toe gno
2 They neck dry	2 Queue day gang hod?
3 That man is old	3 Go ge yan hie lo
4 Yes - he eighty old	4 Hie - queue bat sap tzoi
5 To-day come down rain	5 Gum yat lock yu
6 How how much old?	6 Nay gay daw tzoi?
7 I 15 Years	7 Ngo sap ngh tzoi
8 That man have coin?	8 Go ge yan yau tzin?
9 No he is poor man	9 Mhe, queue hie kung yan
This building school-room house	Ni gan shugun yan gay
10 how many learn student?	10 daw hok shang?
11 Fourteen pieces	11 Sap ze ko
12 Your stone board clean or not	12 Nay day shat ban tzeng, maee?
13 How many books there piece flat-table?	13 Gay bo shu tzoy ko yong tore?
14 This style 6 books, that style 7 books	14 Ni yong lock bo, go yong tzat bo?
15 — door is open, or not?	15 Do mun hie hoie, mhe?
16 No — shut closed	16 Mhe - gwan sui?
17 These tea-cups {very pretty}	17 Ni day tshu bouyee sap funho
18 Gotee bo mat yen ga tzin	18 That cloth what price?
19 Ngo gwan tzin yat pat	19 Five silver price one piece
20 Yat pat gay daw mi?	20 One piece how many yards?
21 Sap lock mi	21 Sixteen yards
22 Ho pang	22 Very cheap

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 2—

1 He is hungry, ~~is he not~~?	佢肚餓[illegible]呢
2 They are thirsty: ~~are they not~~?	佢地見渴唔呢
3 That man is old; ~~is he not~~?	嗰個人係老唔係呢
4 Yes, ~~Sir~~, he is eighty years old.	係佢有八十歲[illegible]
5 It is raining to-day.	今日落雨
6 How old are you?	你幾多歲
7 I am fifteen years old.	我十五歲
8 Is that man rich?	嗰個係財主佬[illegible]
9 No, Sir, he is poor.	唔係佢係窮人[illegible]
10 How many scholars are in this school-room?	呢間書館有幾多學生[illegible]
11 There are fourteen ~~here, Sir~~.	十四個[illegible]
12 Are all your slates clean?	你地嘅石板[illegible]淨未[illegible]
13 How many books are there on the table?	[illegible]幾[illegible]部書在嗰張枱[illegible]
14 Six of this kind and seven of that.	呢樣六部個樣七部
15 Are the doors open?	個度門係[illegible]開唔係[illegible]
16 No, Sir, they are shut.	唔係閂埋[illegible]
17 These tea-cups are very pretty.	呢的茶杯十分好[illegible]樣
18 What is the price of that cloth?	嗰的布也野價錢[illegible]
19 The price is five dollars for one piece.	五個銀錢一疋
20 How many yards are there in one piece?	一疋布幾多碼[illegible]
21 Sixteen yards, ~~Sir~~.	十六碼[illegible]
22 It is very cheap.	好平[illegible]

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	This bottle have what?	Go só tzun yau mät yea?
2	Nothing — Empty (Eng. thing)	Mō yea — hung gāy.
3	You have umbrella (")	Nay yau yáy mō?
4	None - I take yours (")	Mō - Ngo nim nay gur?
5	Good - you take back come.	Hó - nay nim fun loi -
6	This man do what business?	Náy go yán tzō mät yea sāng ye?
7	He is good artizan	Yu ene hie muck tzōng.
8	Who there school-man?	Mät yán tzoi shoe kung?
9	Teacher and three pupils scholars.	Sing schān kung tām go hok shāng
10	Tea not have tea (")	Chá ow yau chá mō? -
11	Yes - about below full	Yau - shōng ha mun
12	That flat wall good or not!	Go fook tzōng hó 'm hó?
13	Bad. —	M ho —
14	Why you say bad?	Tzo mät nay wa 'm ho?
15	Grason is very old.	Yán hie hó gow.
16	You guess this flat wall good or bad?	Náy goo ney fook tzōng hó 'm hó?
17	This flat wall is newly built? -	Náy fook tzōng hie tzán hay gur? -
18	So good solid strong	Hie hó kin gōō
19	You eat tobacco	Nay shick een
20	How time eat tobacco is not often	You shē shick een m hie shun shē shick.
21	You like eat tobacco	Nay chung yē shick een
22	I very like but bad eat	Hie hó chung yē dán gno 'm ho shick -

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 3—

1 What is there in this bottle?	呢個樽有乜野[illegible]
2 There is nothing in it; it is empty.	冇野緊係空嘅
3 Have you an umbrella?	你有遮冇
4 No, Sir, I have none; may I take yours?	冇[illegible]我拈你嘅[illegible]唔呢
5 Yes, but please return it soon.	好唔該你快[illegible]拈番來
6 What is this man's business?	呢個人做乜野生意[illegible]
7 He is a carpenter.	佢做木匠[illegible]
8 Who is in the school-room?	乜人在書房[illegible]
9 The teacher and three scholars.	幾位先生同三個學生
10 Is there any tea in the tea-pot?	茶壺有茶冇[illegible]
11 Yes, Sir, it is almost full.	有唔差不多滿[illegible]
12 Is not that a good wall?	個幅墻好唔[illegible]
13 No Sir, it is a very poor one.	唔好危危嘅
14 Why do you say that it is poor?	做乜你話佢危呢
15 Because it is very old and very weak.	因係好舊好淨嘅
16 What do you think of this wall; is it a good one?	你估呢幅[illegible]好唔好[illegible]
17 This is a new one just built.	呢幅墻就係新起[illegible]
18 It must be very solid and strong.	一定堅固嘅
19 Do you smoke?	你食烟嗎
20 Sometimes, but not often.	有時食唔係常時嘅
21 Do you like smoking?	你中意食烟嗎但我唔[illegible]
22 Yes, very much, but it is not good for me.	係[illegible]好中意呀[illegible]是有乜益嘅

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	Is to-day you eat smoke or not eat?	1 Yü gäm nāy shik ēen 'm shik
2	Have smoke pipe & smoke	2 Yau ēen tong-kung ēen
3	No - many thanks you	3 'M - doē sāy nēy
4	You day day write?	4 Nay yat yat kāy ze?
5	Yes, day day write, read book + play.	5 Hie yat yat gäm kāy ze, tuck shü + kung
6	You what time write?	6 Nāy gāy shē tzāy ze?
7	9 o'clock write to 11 o'clock	7 Gno säp dim chung tāy doe säp yät dim
8	You what time read book?	8 Nāy gāy shē tuck shü?
9	9 o'clock read to 12 o'clock	9 Gno säp yät dim tuck doe säp yee dim
10	Foreign teacher what time come?	10 Fän sin chäng gāy shē lai?
11	They 10 o'clock come to 12 o'clock go:	11 Gneue dey säp dim chung lai, doe säp yee dim chung hü
12	That lady is who?	12 Go go mui yän hie mät yän?
13	She is my mother	13 Gneue hie gno mo tzän
14	You have elder younger or not?	14 Nay yau tzāy mui mo?
15	Yes, I have 3 younger sisters	15 Hie gno yau gäm go mui?
16	That is your big brother or smaller - brother?	16 Gno hie nay die lō ua sigh lō?
17	He smaller 2 four years	17 Gneue sigh gno ze neen
18	This is what cloth?	18 Ni tee hie mät yea lō?
19	This is woolen cloth.	19 Ni tee hie yung.
20	That is cotton cloth.	20 Go tee hie tchuck lō.
21	That is cotton cloth	21 Go tee hie ming lō.
22	You are here doing what?	22 Nāy hie shü tzō mät yea?

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 4—

1 Do you smoke now?	如今你食烟唔食[illegible]
2 There is a pipe and some tobacco.	有烟筒[illegible]烟係[illegible]
3 No, I thank you.	唔[illegible]多謝[illegible]你
4 Do you write every day?	你日日[illegible]寫字[illegible]
5 Yes Sir, I write, study and play every day.	係日日我[illegible]寫字讀書[illegible]及
6 When do you write?	你幾時寫[illegible]字
7 I write from ten o'clock to eleven.	我[illegible]十点鐘寫到十一点
8 When do you study?	你幾時候讀書[illegible]
9 I study from eleven to twelve.	我[illegible]十一点讀到十二点
0 What time do the foreign teachers come?	番先生幾時來[illegible]
11 They come about ten o'clock and go away at noon.	佢地[illegible]十点鐘到至十二点鐘[illegible]去[illegible]
12 What lady is that?	個個[illegible]係乜人
13 She is my mother.	佢係我母親
14 Have you a sister?	你有姊妹冇
15 Yes, Sir; I have three sisters younger than I.	我有三個妹
16 Is he your elder or younger brother	個個係你大佬[illegible]細佬[illegible]
17 He is four years younger than I am.	佢細我四年
18 What kind of cloth is this?	呢的係乜野布
19 This is woollen cloth.	呢的係絨
20 That is linen.	個的係竹布
21 That is cotton cloth.	個的係綿布
22 What are you doing here?	你係處做乜野

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	Yesterday book	1 Tsau tuck shü.
2	John does what?	2 Chin tzō mät yea?
3	He writes	3 Geene tzay zē.
4	You laugh what?	4 Ni shü mat yea
5	I laugh that flat pictures	5 Gnō sēu go fook wa.
6	You see what?	6 Ni tie mat yea?
7	I see that --- house	7 Gno tie gō jeck mä?
8	You use slate	8 Nay yung sheck bän?
9	Yes I write numbers on slate	9 Hie. Gno tzay ho shō chü
10	Add together these 2 items on	10 Gä mie ni lōng tiu shō
11	And how much	11 Kung gay daw gau säp yät
12	724. 691	12 Tsat säp yee mäu ze chin bock bäk
13	Subtract this item on how much remaining? —	13 Tzöi hō ni tiu shō yau gay daw shing
14	You live at where?	14 Ni tchü tzoi bin chü?
15	I live at city inside	15 Gno tchü tzoi fu noi
16	At English School teachers are where place men?	Tzoi ying guo shō kung sing shän hie bin gau yan?
17	One is a Chinaman	17 Yatgo hie chung guo yan
18	One is an American	18 Yat go hie me guo jön
19	Chinese language called school is what?	Tong wa giu shü kung hie mat yea?
20	That English language called is what?	Go bo ying wa giu tiu mät yea.
21	Chinese language is what	Tong wa giu hie mät yea?
22	This place is what Earth's name?	Ni chü hie mat yea day mäung.

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 5—

1 I am studying my lesson.	我讀書
2 What is John doing?	亞噂做[illegible]乜野[illegible]
3 He is writing.	佢寫[illegible]字處
4 What are you laughing at?	你笑乜野
5 I am laughing at that picture.	我笑個幅畫
6 What are you looking at?	你睇乜野
7 I am looking at that horse.	我睇個只馬
8 Are you using your slate now?	你[illegible]石板用[illegible]處[illegible]
9 Yes Sir, I am writing numbers on it.	係我寫[illegible]數處
10 Add together these two numbers.	加埋呢兩条數[illegible]
11 What is their sum?	個条數共幾多[illegible]
12 Their sum is seven hundred and twenty-four thousand six hundred and ninety-one. (724,691).	七十二萬四千六百九十一
13 Subtract this number from that, and what will be the remainder?	除去呢[illegible]數有幾多剩[illegible]
14 Where do you live?	你住在邊處
15 I live inside the city, near the West Gate.	我住在城裡近住西門
16 What conntrymen are the teachers in the English school?	在英國書館[illegible]先生係邊處人[illegible]
17 One is a Chinese.	一個係中國人
18 One is an American.	一個係美國人
19 What do you call school in Chinese?	[illegible]唐話係乜野[illegible]
20 What do you call that in English?	個的英話叫做乜野[illegible]
21 What is it in Chinese?	唐話叫做乜野呢
22 What is the name of this place?	呢處係乜野地名[illegible]

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	One month you pay how much silver pass work man	Yat go yüt nay tay gay dan 1 gnan Kuō Kung yan?
2	My whole week give him	2 Gnō Sheuk go lō bie bey gu ene.
3	Each week two round nothing one quarter.	3 Hay go lie bie yee yün ling yat gnan.
4	This horse worth how much money	4 Si jeek ma jek gay dan gnan?
5	About worth 50 $ —	5 Yōk chiek ni sap go gnan tzin
6	You wish buy or not wish?	6 Nay sing mie 'm sing?
7	English language you know speak	7 Ying ua nay dim yong Kong?
8	I do not know	8 Gnō 'm shik dät.
9	Make why you don't ask teacher?	9 Tzo mät nay 'm kman sing shän.
10	He not at home?	10 Gueue 'm tzoi chē.
11	You like this tea?	11 Nay chung yee nay tee cha?
12	This very good. How much money one catty?	Nay tee chän ho! Gay dan gnan yät gän?
13	You day day eat how many meals?	13 Nay yät yät shik gay dan tzin?
14	Eat three meals 3 morning eight time half o'clock eat early meals.	Shik sam tzan, gnō chen tzō bat dim boon chung shik tzō tzän.
15	Afternoon day eat lunch after noon 4 time half o'clock eat big meal	Gnan tzau shik gnan, ha 'n ze dim boon chung s'hik die tzän
16	That man always walk can fast	Gō gō yan shong she kang duck fie —
17	That boy write can write good	Ogo nan tzi tzay duck tzay ho
18	To-day heaven color 10 % bad	Gun yat tin sick säp fan 'n ho
19	You brother live at where	Nay hung die chu tzoi bin chu
20	They live west park	Gueue dey chu tzoi sigh bin
21	You eat what?	Nay shik mat ya?
22	I eat bread, fish, meat, vegetables & fruit	Gnō shik min bau, yü, yuok tzoi Kung Kuō tze

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 6—

1 How much do you pay your chair-bearers per month?	一個月你被幾多銀過[redacted]工人
2 I pay them by the week.	我逐個礼拜被[redacted]巨
3 Two dollars and a quarter for both of them per week	兩個人每個礼拜弍元零壹錢[redacted]
4 How much is this horse worth?	呢只馬值[redacted]幾多價錢[redacted]
5 It is worth about fifty dollars.	約值五十個銀錢
6 Do you wish to buy it? No Sir, I have one.	你想買唔想[redacted]
7 How do you say that in English?	英話你点樣講[redacted]
8 I don't know.	我唔識得
9 Why don't you ask the teacher?	曷你唔問先生[redacted]
10 He is not here.	佢唔在處
11 Do you like this tea?	你中意呢的茶[redacted]
12 It is very good. How much is it a catty?	呢的[redacted]好幾多銀一觔[redacted]
13 How many meals do you eat a day?	你一日食幾多餐[redacted]
14 Three; I eat breakfast at half past eight in the morning.	食三餐我朝早八点半鐘食早餐
15 Tiffin about noon, and dinner about four o'clock in the afternoon.	晏晝食晏晚下四点半鐘[redacted]食[redacted]餐
16 Does that man always walk fast?	個个人常時行得快麼
17 Does that boy write well?	個个童子寫得字好唔好呢
18 The weather is very unpleasant to-day. It is wet weather.	今日天色十分唔好係落雨[redacted]天時
19 Where do your brothers live?	你兄弟住在邊處呢
20 They live in the Western Suburbs in the Eighteenth Ward.	佢地住在西城外十八甫
21 What do you eat?	你食乜野
22 I eat bread, fish, meat, vegetables and fruit.	我食麵飽魚肉菜蔬菓子

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 You have seen elephant? not?	1 Nay yau kin kwo tsong mây?
2 Have not seen one 4 footer	2 M tsäng kin kwo yät geck.
3 You studied how long Engl. book	3 Nay huck kwo gäy noy yüng gwo shü
4 I studied five months	4 Ngo huck kwo ngo yüet.
5 He studied him long Chinese book	5 Gueue huck kwo gäy noy tong shü
6 He studied about 2 years	6 Gueue huck kwo shüng ha kwing neen
7 After how many days you go where?	7 Ling gäy yät nay hö kin chü
8 Sufferance	8 Sufferance!
9 Henry write how many sentences	9 Henry tsay gäy dow gueue?
10 You have read this book!	10 Nay yau huck kwo nay bo shü
11 William at where?	11 William tsoi bin chü?
12 He gone Honam	12 Gueue hoey Honam.
13 Yesterday who come visit me?	13 Tso yät mät yän loi tam gno?
14 Pratt come that time you not here?	14 Pratt ling shän loi go shé nay m hie tchu
15 Day before yesterday he was where?	15 Tsin yät gueue tsoi bin chü?
16 I at home have sick	16 Gno tsoi gö yau cäng.
17 Why you have gone home? Nobe not I not go home I want	17 Tso yat nay yau hö quay? Ngo tsäng gö m hö quay
18 I brother's house	18 gno hö gno hing die ock.
19 That boy recite book well or not?	19 Tö go nim tsai nim huck shüho m ho hi!
20 Yes. He recite ten % well ever?	20 Gueue nim huck säp tsäu ho -
21 Wu have gone been Spit flag nation Before 6 years I gone been Jal	21 Nay yau hö kwo ta gue kwok mei tsin cook neen gno hö kwo - gno
22 that place here? two years.	22 tsoi go chü tchü go ling neen.

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 7—

1 Have you ever seen an elephant?	你有見過象未
2 No, I have never seen one.	唔曾一只
3 How long have you been studying English?	你讀過幾耐英國書
4 I have been studying ~~English~~ five months.	我讀過五個月
5 How long has he studied Chinese?	佢讀過幾耐唐書呢
6 He has studied about two years.	佢讀過兩年
7 Where have you been for the last few days? ~~Have you been sick?~~	先幾日你去邊處
8 No, I have not been sick, but I have been in Hong Kong, I have had business there.	唔係我有病因有事幹去香港嘵嗰
9 How many sentences has Henry written.	興利寫幾多句書呢
10 Have you read this book?	你有讀過呢部書
11 Where is William?	嘁利唵在邊處呢
12 He has gone to Honam.	佢去河南
13 Who came here to see me yesterday?	昨日乜人來探我
14 Mr. Pratt came here while you were out.	唎唎先生來個時你唔係處
15 Where was he the day before yesterday?	前日佢在邊處
16 I was at home, ~~I was~~ sick.	我在家有病
17 Did you go home yesterday?	昨日你有去歸
18 No, I did not go home, I went to my brother's house.	未曾我未有去到歸
19 Did that boy recite his lesson well?	呢個仔念得書好唔好呢
20 Yes, he recited it very well.	佢念得十分好
21 Have you ever been in the United States?	你有去過花旗國未呢
22 ~~Yes.~~ I went there six ~~years~~ ago and remained two years.	前六年我去過我在個處住過兩年

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 8—

1 Will you tell the servant to bring me some tea?	你吩咐事仔拈的茶來我
2 I don't know where he is gone, but I will look for him.	我唔知佢去边處我去尋佢
3 Shall you go to Hong-Kong to-morrow?	明日你去香港麽
4 No, I shall go the day after to-morrow?	唔係我後日去
5 When will the teacher return?	先生幾時番來呢
6 He will return next week.	第二個礼拜佢番來
7 Shall you see Mr. Smith to-morrow?	明日你見士禨先生唔呢
8 No, I shall not see him for several days.	唔見我重有幾日添都唔覩佢啫
9 Will these boys be able to speak English in one year?	呢的嫩仔一年會講番話唔呢
10 No, they will not be able to speak it well for three years or more.	唔得講得好總要三年或耐的添
11 Shall we have fair weather to-morrow?	明日好天唔呢
12 Probably not; it looks like rain.	大約都唔得好似有雨咁樣
13 Which book do you prefer, this or that?	你中意边一本書呢呢本或個本
14 I think this one is better than this.	我古呢一本好過個本
15 This one is the best of all.	一總至好係呢一本咯
16 This one is the larger of the two.	呢兩本係呢一本大
17 This one is large, that one is larger and that one is the largest of all.	呢本係大個本大的個一本係至大
18 Can't you write better than that?	你可能寫得好過呢的唔呢
19 I can write faster but I cannot write better.	我可以寫得快過但唔能寫得好過
20 Who told you that the steamer had come?	乜人話過你知火船到了
21 Let James see your writing book.	俾央士睇吓你個寫字部
22 Will you let me take that slate and pencil a few minutes.	你肯借個塊石扳石筆俾我去用一陣間唔呢

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 9—

1 What does he drink?	佢飲乜野呢
2 He drinks water, wine, tea and coffee	佢飲水酒茶仝架非
3 Do the English and American people speak the same language?	英國人仝米國人講說話同唔同呢
4 Do you like to study English?	你中意讀英國書麼
5 Yes, I like it very much.	係我好中意
6 In France they speak French.	在佛闌西國佢地就講佛闌西話
7 In Germany they speak German.	在日爾萬國佢地就講日爾萬話
8 Does that gentleman speak Chinese?	個位先生噲講唐話唔呢
9 He speaks the Canton dialect; he does not speak the Mandarin dialect. ..	佢噲講省城話唔噲講官話
10 Do those men speak Cantonese or Mandarin?	個的人講省城話或係講官話呢
11 They speak Cantonese; they do not speak Mandarin.	佢地俱是講省城話唔講官話
12 In England and America, do people ride in chairs?	在英國及美國有人坐轎嘅唔呢
13 No, they ride in carriages or on horseback.	無咯佢地坐車或騎馬嘅
14 They use horses in England and America more than they do in this part of China.	佢地在英國及米國用駒過中國呢邊
15 They use horses and carriages in Pekin.	佢地在北京用馬又用車
16 Does that boy know the meaning of this word.	個个細蚊仔識得呢个字嘅意美唔呢
17 He does not know it.	佢唔識得解咯
18 Do you know that gentleman?	你識個位先生唔識
19 No, I do not; who is he?	唔識我唔識得佢係乜人
20 He is an American, and his name is George Horton.	佢係美國人佢嘅名係左治呵頓
21 What does this word mean?	呢个字点樣解呢
22 It means the same as this word.	即係呢个字咁解啫

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 10—

1 Where are you going?	你去邊處啞
2 I am going home.	我番去歸
3 Is this a book-store?	呢間係書舖嗎
4 Do you want to buy a book?	你係想買書嗎
5 I want to buy Kanghi's Dictionary How much is it?	我想買康熙字典要幾多價銀呢
6 It is very cheap, only three dollars.	好平啞不過三個銀錢啫
7 I think it is very dear; I will give you two dollars for it.	我覺得好貴我俾两个銀錢你啫
8 Books are very dear now.	而家書價貴
9 Two days ago I saw that book for sale at that price.	前兩日我見佢本書都係賣咁多銀啫
10 That is too much; I will give you two dollars and a half.	仍然太多我俾两个半啫
11 Very well, you may have it.	都好賣俾你
12 How many persons are there in that boat? Eleven persons.	有幾多个人在个只艇呢十一个人
13 Six men and five women.	六個男人五个女人
14 What are you writing?	你寫乜野啞
15 I am writing a letter to my brother who lives in Shanghai.	我寫信寄去我兄弟佢住在上海
16 Do these scholars read well or not?	呢的學生讀得好唔好呢
17 Boys who are not diligent do not improve.	嫩仔唔勤力就唔得進益咯
18 What is the name of that man who comes here so often?	常時來呢處嗰个人係叫做乜名呢
19 Will you tell a servant to take this note to the Custom House.	你吩咐管店送呢封信去海關
20 Is there an answer?	有回音嗎
21 This scholar does not pronounce well.	呢个學生唔讀得字正
22 I do not understand what he says.	我唔曉得佢講乜野

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 11—

1 Will you ask the servant where he put my hat?	你去問事仔我頂帽放邊處
2 What did you give for your knife?	你張刀仔買幾多銀呢
3 I gave half a dollar for it.	我買半個銀錢啫
4 Will you give me another pen? this is not a good one.	俾過枝筆我呢枝唔好咯
5 Tell me.	話知我聽
6 If you please.	多煩你
7 Thank you.	多謝你
8 Do you speak English?	係會講英國話唔呢
9 I speak it a little.	我會講幾句
10 Give me some bread.	俾的麵包過我
11 Good Morning.	早辰
12 How do you do?	你好呀
13 Very well.	好
14 How is your father?	你伯爺好呀
15 How is your mother?	你老媽子好呀
16 She is not well.	佢唔多自然
17 She has a cold.	佢有傷風
18 I must go.	我是必去
19 Good bye.	請啞
20 Farewell.	好行啞
21 My compliments to your father.	替我問候你伯爺啞
22 There is a knock at the door.	外頭打門聲呀

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

HEYNEMANN & CO.

113 AND 115 PINE STREET,

P. O. BOX 2158.

San Francisco, ... 188

Gio I ~~gio de~~	gio gay mine	ne ~~tee~~ = this
nà thin	nà gay thine	ge tee = that
Kö he	Kö gay hiss	
gno die he	gno die gay ours	
~~gno~~ nà die you	nà die gay yours	
Kö die they	Kö die gay theirs	

Tchung - Fight

Jauee = [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] = upper

[illegible] - [illegible]

[illegible] - low

—Lesson 12—

1 Mr. Tong has come.	唐先生来了
2 I have not seen you for a long time.	好久唔見你
3 Pray be seated.	請坐啞
4 What news is there?	有乜新聞呢
5 Good news.	好新聞
6 Do you believe it?	你信唔信呢
7 I don't believe a word of it.	我一句都唔信
8 Who told you?	乜人話你知
9 Have you heard from home?	聞得家裡点啞
10 The post office sent me a letter this morning.	今早書信館寄封信来
11 The letter contained said news.	信内寫得唔好新聞
12 Will you stay and dine with me?	係呢處同我食便飯唏
13 No, thank you, I cannot stay.	唔咯多謝咯我唔係得呢處
14 You have not dined here for some time.	好耐你唔曾在尔處食飯
15 You are in a great hurry.	你咁忙
16 I have a great deal to do.	我有好多事要做
17 What a pity.	可惜
18 It gives me great joy.	我真正歡喜
19 I congratulate you.	恭喜你
20 He is very angry.	佢好嬲
21 He is very sulky.	佢好局縮㗎
22 He is in a very bad temper to-day.	佢今日好唔好皮氣

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 13—

1 I am ashamed of him.	我戭佢醜
2 You are very much to blame.	你至重過處
3 His patience is tired out.	佢唔耐得煩
4 Don't answer.	咪答
5 I shall soon be thirty.	我卅歲未緊頭
6 He looks older.	佢好似老的
7 I did not think you were so old.	我睇唔出你咁老
8 She is at least sixty.	佢至少有六十
9 Is she so old?	佢有咁老麼
10 He begins to grow old.	佢挨边老起未
11 What do you say?	你話乜野
12 Do you hear me?	你听見我話麼
13 I don't speak to you.	我唔係同你講
14 Do you understand what I say?	你曉我話乜嗎
15 Come here and listen.	未喇听吖
16 Why don't you answer?	為乜事唔應呢
17 What do you mean?	你乜意思亞
18 Don't you speak Chinese?	你唔會講唐話麼
19 Very little.	會的咁多
20 Do you know Mr. Chang by sight?	你見張先生識佢唔識呢
21 Yes, he lives in our street.	識佢同我一条街住
22 What is that good for?	佢的做乜用嘅呢

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 14—

1 Light the fire.	透火炉
2 I am going to get up.	我就起身
3 Get me some hot water.	拈的熱水耒我
4 How did you sleep last night?	昨晚好喇唔啞
5 I never woke all night.	我成夜都冇醒
6 I could not sleep all night.	成夜都訓唔着
7 I never closed my eyes all night.	成夜都唔曾哈到眼
8 I have been up an hour.	我起身有一点鐘咯
9 You are an early riser.	你起身得早
10 I generally rise early.	我慣起早身嘅
11 Breakfast is ready.	朝飯便咯
12 Does the water boil?	水滚未啞
13 Do you drink tea or coffee?	你飲茶喇架非呢
14 These eggs are hard.	呢的鴉旦太熟
15 Pass me the butter.	遞牛油过耒我
16 This knife is blunt.	呢張刀仔断嘅
17 We have done breakfast, you may take away the things.	我地食完早飯咯收埋佢的野喇
18 Have you ordered dinner?	你吩咐煑大飧唔曾
19 Show me the bill of fare.	俾塊水牌我體
20 What soup will you have?	你要乜野湯
21 Macaroni soup.	通心粉条湯
22 Have you any roast beef?	你有燒牛肉耒有

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 15—

1 We have very fine fish.	我地有的魚極好嘅
2 What wine will you have?	你要的乜野酒
3 Let us see.	睇過算喇
4 Have you the best wines?	你有至好酒唔呢
5 We dine at six o'clock.	我地六点鐘食大餐
6 Be punctual.	依時候
7 Change the plates.	換過的碟
8 Give me a clean fork.	俾枝干凈叉過我
9 This wine tastes of the cork.	呢的酒帶有的罇枳味
10 They are waiting for you.	佢地等你
11 I am coming.	我来咯
12 This tea is very strong.	呢的茶好濃
13 Pour out the tea.	斟茶
14 Bring a saucer.	拈只茶碟来
15 Where are the sugar tongs?	糖鉗在边處
16 Close the curtains.	扯埋的衽
17 I forgot to wind up my watch.	我唔記得上表
18 My watch is too fast.	我個表太快
19 It has struck nine.	打了九点
20 The clock is striking.	佢鐘打緊處
21 Shall we take a little walk.	我地去行吓喇
22 There is a great deal of dust.	有好多塵

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 16—

1 They are reaping paddy.	佢地割緊禾
2 What a pleasant scent.	真好味
3 Let us cross this field.	未咯我地過呢塊田咯
4 Which is the way to Shamien.	去沙面边条路
5 Where does this road lead?	呢条路通去边處
6 Which way am I to go.	我向边条路去呢
7 Straight before you.	一直去
8 How far is it?	有幾遠
9 Nearly an English mile.	約英國一里
10 Do you know Mr. Wong?	你識得王先生麼
11 I am very intimate with him.	我同佢相好
12 He is my friend.	佢係我嘅朋友
13 I have known him for a long time.	我認得佢好耐
14 He is my brother in law.	佢係我亞舅
15 Can you point out to me where he lives?	佢住在边處你指得過我知唔呢
16 I will take you to his house.	我帶你去佢間屋
17 Spring has come.	春天到咯
18 It is still cold.	而今重冷
19 It is quite spring weather.	而家正春天
20 These trees are beginning to bud.	佢的樹起初出芽
21 Summer is coming.	夏天到緊
22 It is very hot.	十分熱

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 17—

1 The heat is unbearable.	熱不可當
2 Let us go into the shade.	来咯我地去陰處
3 I think we are going to have a storm.	我體得上下有大風雨
4 I hear thunder.	我聞行雷
5 It hails.	落雹
6 It lightens.	閃電
7 The sky begins to clear.	天晴起来
8 There is a rainbow.	有一条天虹
9 The sun breaks out.	日出
10 Summer is over.	夏天過了咯
11 The leaves are beginning to fall.	樹葉初落
12 The days are shortening.	日子短起来
13 We must soon begin fires.	我等無幾耐必要火炉
14 We have fires already.	我等已經透着火炉
15 It is soon dark now.	而家快夜咯
16 Mend me a pen.	批枝鵝毛筆過我
17 It is too broad.	呢的太闊
18 What is the day of the month.	今日係幾時
19 To-day is the first.	今日係初一
20 Seal your letter.	封起你封信
21 There is no wax.	無火漆咯
22 What has become of it.	去边處呢

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 18—

1 Where are you two going?	你兩位去边處呢
2 We are going to make a few purchases.	我地去買的野
3 I want some calico.	我要白洋布
4 I should like to see some ribbons.	我想睇的欄杆
5 This color is too dark.	呢的色太深
6 That is too light.	佢的太淺
7 Have you any narrower.	你有的更窄嘅麽
8 This cloth is faded.	呢的布轉了色
9 Show me some gloves.	俾的手笠我睇吓
10 They fit me very well.	十分合帶
11 Send the bill to my house.	送单去我屋已
12 What are you looking for.	你尋乜野
13 I am looking for a needle.	我尋一眼針
14 Here is one, but it is too coarse.	呢處有一眼但係太粗
15 Hem this handkerchief.	挑呢条手巾
16 Embroider this collar.	綉呢条脛領
17 I have lost my thimble.	我失了我嘅針頂
18 Lend me your scissors.	借尔嘅較剪过我
19 I have torn my jacket.	我整爛我件衫
20 Order the tailor to mend it.	吩咐裁縫補番
21 The sleeves are not wide enough.	呢的袖太窄
22 Will you try it on?	你試着吓

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 19—

1 What trimmings will you have?	你要捆乜野边呢
2 Light blue ribbon.	淺藍攔杆
3 When will you finish it?	你幾時做得起
4 Saturday, without fail.	禮拜六必唔失信嘅
5 Don't disappoint me.	勿失我約
6 I wish to buy some slippers.	我想買睡鞋
7 I have your measure.	我有你嘅度咯
8 The soles are rather thick.	鞋底厚的
9 They are rather tight.	太緊的
10 I connot get my foot in.	我脚着唔入
11 Here is a shoe horn.	鞋揪㗎
12 They hurt my heels and toes.	啖得我嘅脚脛脚指好痛
13 The instep is too tight.	鞋口太緊
14 I can't walk in them.	我着佢就唔行得
15 Take my measure.	度我嘅度
16 The sooner the better.	越快越好
17 They will be finished next week.	第二个礼拜就起咯
18 You bring my linen very late.	咁遲你至拈我的衣服来
19 This is too limp.	呢的太軟
20 Why don't you use more starch?	造乜唔俾多的漿
21 I miss a collar.	我失了一条頸領
22 See how badly that is done.	體可佢的造得幾兮

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 20—

1 You must take it back and wash it again.	你再拈番去洗過
2 This is badly ironed.	你的熨唔好
3 You have scorched this jacket.	你熨焦件衣服
4 This handkerchief is not mine.	你条手巾唔係我嘅
5 Have you brought a bill?	你有拈单来吗
6 I have a headache.	我頭疼
7 He has burnt his finger.	佢燒親只手指
8 My mother has a sore throat.	我母親喉疼
9 My father has cut his finger.	我父親切着手指
10 My brother has a fever.	我兄弟発熱
11 He is confined to his bed.	佢病唔起得身
12 I dont think he will live long.	我体佢唔得幾長命
13 He has taken a great deal of medicine.	佢食了好多剂藥
14 Who is his doctor?	边位係佢医生
15 Send for a doctor.	請一位医生来
16 He has had a tooth drawn.	佢已経搵過一只牙
17 My arm is broken.	我只手断了
18 He has the toothache.	佢牙痛
19 Can you play cards?	你會打紙牌吗
20 Will you play a game with me?	你同我打一鋪啼
21 Shuffle the cards.	洗勻紙牌
22 Who is to deal?	也人派牌

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 21—

1 Let us play a game of billiards.	我地打一盆波
2 Have you played on this table before?	呢張波枱你從前打過吖
3 Two or three games.	打過兩三盆咯
4 The balls a.e two small.	波彈太細
5 The pockets are too large.	袋太大
6 The cues are too light.	波棍太輕
7 Do you usually ride?	你平日騎馬吖
8 I prefer driving.	我中意坐馬車
9 I am very fond of dancing.	我實首喜欢跳嗶繩
10 My younger sister can play the piano.	我妹会彈琴
11 She is learning to sing.	佢學唱
12 Have you paid your fare?	你俾水脚唔曾呀
13 I paid it this morning.	今早俾了
14 Where is your luggage?	你行李在边處
15 Let us go down into the cabin.	我地落船尾房咯
16 Where is my berth?	我床位在边處
17 Your name is pasted on it.	你名帖佢處就係咯
18 Let us go on deck.	上去船面咯
19 The tide is very strong.	水好緊
20 The waves are large.	浪大
21 The wind is against us.	逆風
22 I don't know when we shall arrive.	我唔知幾時得到

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 22—

1 Go and look for my baggage.	去尋我的行李
2 These is still another trunk.	還有第二只櫃
3 Is your name on the lid of the trunk?	你個名在櫃面呀
4 Is it this one?	係呢隻呀
5 Go to the Custom House.	埋去關口
6 Will you please examine this trunk?	請你驗過呢個櫃
7 Have you any dutiable goods?	你有納餉嘅貨有啞
8 I don't know which are dutiable goods.	我唔知边的係餉貨啞
9 Take care and don't spoil my things.	小心唔好整壞我的野
10 Which is the best hotel?	边間客店至好
11 There are several good ones.	有幾間好嘅
12 Let us go to Chaunsing's hotel.	我地去晋陞個間喇
13 This house has the reputation of being the most comfortable.	呢間有名堂至妥当嘅咯
14 Waiter, take this gentleman to a room.	走堂你帶呢位人客入房
15 Let us have dinner early.	早的做晚飯我地食
16 Is my friend's room ready yet?	我朋友嘅房間整便呀
17 Don't forget that we leave early to-morrow morning.	唔好忘記我地明日早辰要去咁
18 Where is your master?	你東頭在边處
19 He is just coming.	佢就来咯
20 Have you made out my bill?	我条数你開便唔會
21 How much do I owe you?	我欠你幾多銀
22 Have you included everything?	一的都開齊喇

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 23—

1 Do you know where I can get a good servant?	你知得边处我請得一個好底下人呢
2 I know of one.	我知得一個
3 Is he honest?	佢老实嘅唔啞
4 How old is he?	佢有幾多歲
5 What wages had he?	從前佢打過幾多銀工
6 Do you know where he lives?	你知得佢住在边处
7 He is able to speak several languages.	佢会講幾樣話
8 You tell him to come and see me	你話知佢来見我
9 Can you wait at table?	你会伺候吆
10 I have been accustomed to it.	我做慣嘅
11 What wages do you expect?	你想要幾多人工
12 Have you anybody to go security for you?	有人担保你冇啞
13 I have several persons willing to go security for me.	有幾個人肯保我
14 Come and see me to-morrow and I will give you a definite answer.	明日来見我我俾实聲氣你
15 I shall pay monthly.	每月支工銀你
16 Can you speak French?	係会講法国話吆
17 I can speak it a little.	我会講的咁多
18 Who taught you?	也人教你嘅
19 How long have you learnt?	你學了幾久
20 You have a very good accent.	你口音講得甚好
21 Your sister knows it perfectly.	你嘅妹曉得嘛
22 She has lived six years in France.	佢從前在法国住過六年

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 24—

1 I have not a single cash.	我一文錢都無
2 Shut the windows.	閂窓門
3 The rice is all gone.	一的米都無咯
4 There is no oil.	無油咯
5 Mr ..... is not at home.	先生唔在家
6 I have not seen it.	我唔曾見
7 What does he say?	佢話乜野
8 Don't stay so long.	唔使等咁耐
9 Don't make a noise.	唔好嘈
10 There is not enough.	未够
11 Where are you going?	你去边處
12 Where is your jacket?	你嘅衫在边處
13 Wash your hands.	你洗手
14 Don't be lazy.	唔好懶惰
15 He won't come.	佢唔肯来
16 Go and eat your rice.	去食飯
17 Don't bother me.	唔好運我
18 Give this to me.	俾呢個我
19 Try again.	再試過
20 Go and help him.	去帮佢
21 Don't be afraid.	唔怕
22 He has gone to Malacca.	佢去了嗎㗎加

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 25—

1 His father lives at Falshan.	佢老豆在佛山住
2 He keeps two horses.	佢養两疋馬
3 Where shall I put this?	呢個野我放边處好
4 What did you do this for.	你点解咁做呢
5 Be good.	乖乖啞
6 These are not good to eat.	呢的唔好食
7 Where did you come from?	你係边處来
8 Some of them are good, some bad.	有的好有的唔好
9 How many eggs are there here?	呢處有幾多只蛋呢
10 Don't spill it.	唔好打瀉
11 What did you strike him for?	你造乜事打佢
12 It rained hard last night.	昨晚好大雨
13 This is hard work.	呢的係辛苦工夫
14 May I take this, sir.	先生我拈呢的唓
15 Carry this bench down stairs.	拈個張櫈落樓
16 These two look alike.	呢两個相似
17 How much did you give for this?	呢個你買了己多錢
18 Where have you been?	你去边處嘿
19 I can't understand.	我唔曉得
20 This milk is half water.	呢的牛奶有一半水
21 Do it yourself.	你自己造
22 Put it down here.	放落呢處

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 26—

1 Put on your shoes.	着鞋
2 Go and change this dollar.	去找呢個銀錢
3 Is not this right.	咁唔係着啰
4 Why did you not come before.	你頭先做乜唔来
5 He has not done this right.	佢都唔係噤造
6 The salt is almost gone.	差不多無塩
7 Ae is an impudent fellow.	佢係無廉耻之人
8 I am not sure.	我唔知得實
9 I will go this evening.	我今晚要去
10 That is the worst of all.	咁多個至唔好個個
11 Come some other time.	第二時来
12 See this butterfly.	睇呢隻蝴蝶
13 Take all but one.	通都拈去留番一個
14 Here is the place for it.	呢處係佢嘅位
15 The cat has caught a mouse.	猫捉到只臊鼠
16 You may go home to-day.	今日你去得歸
17 I have cut my finger.	我割着手指
18 I have seen it before.	我先時見過呢個
19 Put it on the table.	放在枱面
20 It is beyond that tree.	過個条樹個边
21 Don't dirty your book.	咪玷污糟尓本書
22 Tell the coolie to bring some water.	叫管店拈的水来

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 27—

1 Do it as well as you can.	有咁好做咁好
2 Which is the best, this or that.	边個至好呢個或個個
3 What day of the month is it?	今日係乜日子
4 What day of the week is it?	今日係礼拜幾
5 This is too large.	呢個太大
6 That is too small.	個個太細
7 The other is just right.	呢個至合式
8 What is the price of this?	呢個要乜價錢
9 Are you not ashamed?	你唔見醜㕭
10 The other one is better.	個一個更好
11 Are you married?	你置家唔曾
12 Carry this note to Mr.....	帶呢封信去先生處
13 I think so too.	我都係咁想
14 Don't play in the sun.	唔好喺日頭處反
15 He has got a new jacket.	佢有一件新衫
16 Mr. ..... said I might go.	先生話我去得
17 Do you know him?	你識佢㕭
18 He has gone home.	佢返去歸
19 I like this best.	我至中意呢個
20 Mind your own business.	你理自家的事
21 I don't think so.	我体得唔係咁
22 I don't believe it.	我唔信

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 28—

1 It is almost dark	將近齊黑
2 Is this for me?	呢的係我嘅唔係
3 What are you laughing at?	你笑乜野
4 Anything will do.	乜野都好
5 Lock the door.	鎖門
6 Carry this child in.	抱呢個細蚊仔入去
7 That is still worse.	個個更唔好
8 I have never seen him.	我唔曾見過佢
9 There are but few left.	剩得有限啫
10 He was here just now	佢就正係謹處
11 It is not yet finished.	唔曾完
12 Put them a little apart.	放開的
13 Do it all over again.	一總造過
14 He is as bad as ever.	佢仍舊都唔好
15 It looks well.	好睇
16 Don't meddle with that.	唔好打理個的
17 It has always been so.	常時都係咁樣
18 He has a bad cold.	佢大傷風
19 He has a bad cough.	佢咳得好閔係
20 Shall I help you?	我帮吓你啼
21 My eyes are weak.	我眼無精神
22 In whose employ are you?	你係乜人處打工

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 29—

1 Don't trouble me now.	而家勿混我
2 Don't ridicule him.	勿嘲佢
3 You ought not to do so.	尔唔該咁造
4 Come let us go and take the air.	嚟囉我地去遊
5 I am afraid to tell.	我怕講
6 Make haste back.	快的返来
7 What are you going to do?	你還想作乜呢
8 What sort of a man is he?	佢係乜野人品
9 May I have a plantain, Sir?	先生我拈只蕉啼
10 She has three children.	佢有三個仔女
11 This is different from that.	呢個唔同個個
12 He is a clever boy.	佢係伶俐仔
13 It is very hot to-day.	今日好熱
14 What do you think of this?	你睇呢件点樣呢
15 It is of no great use.	無乜大用
16 I have forgotten.	我唔記得咯
17 Stay here while I am gone.	我去吓你係呢處等我
18 So much the better.	咁更妙
19 When does he sail?	佢幾時開身
20 He comes here sometimes.	佢有時来呢處嘅
21 Don't be so careless.	唔好咁躁暴
22 How long do you want it?	你要使幾耐呢

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 30—

1 How does he get his living?	佢点樣度日
2 I will see to that myself.	我自已打理個件事
3 How long shall you be gone?	你去已耐至得呢
4 Hav'nt you got this done yet?	你還未做起呢的麼
5 Do it just as I tell you.	照我話你知咁做
6 You had better take the other.	拈個個重好喇
7 Don't mind what he says.	唔好聽佢講
8 I have been taking physic.	我就正食藥
9 Sometimes I work in the garden.	我有時在園做工夫
10 When you are ready, let me know.	你得便就話我知
11 Come the day after to-morrow	後日至来
12 What gentleman is that?	個位先生係乜誰
13 Do you smoke?	你食烟吆
14 Have you seen my slate?	你見我個塊石板吆
15 He is only pretending.	佢不過詐嘢嗜
16 He did it on purpose.	佢故意做嘅
17 What is his business?	佢做乜生意
18 Is it high water, or low?	水大㗎水乾呢
19 Give him as much as he wants.	佢要幾多俾幾多
20 Two and five make how many	兩個打五個幾多
21 The bait is all used up.	使完餌
22 Of what nation are you?	尓係边國人

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 31—

1 Where have you been so long?	你去边處咁耐
2 He keeps his horse well.	佢養得只馬好
3 Who is to blame?	乜人嘅過處
4 He is a respectable man.	佢係體面嘅人
5 That is not my fault.	個的唔係我嘅過處
6 It won't last long.	唔使得耐
7 That is not his lookout.	個的唔關佢事
8 This boy is all for play.	呢個細蚊仔淨顧反
9 He looks out well for himself.	佢顧自已好
10 Go and find out what it is.	去體吓個的係乜野
11 Take these eggs out one by one.	呢的蛋一隻隻拈出來
12 That ship is out of sight.	個只船睇唔見了
13 Pick up these pins, every one.	把呢的針一総執起来
14 How came this plate broken?	呢只碟点樣打爛嘅
15 He cares for nothing but money.	佢無野顧单顧銀
16 This cloth cost me seven rupees	呢疋布買了七個勞俾
17 Take good care of that.	小心顧住個件野
18 We move to-morrow.	明日我地搬屋
19 What can be the reason of it?	乜野原故呢
29 He is always finding fault.	佢常找人過處
21 Is your new house finished?	你的新屋起好唔曾
22 He asks too much for it.	佢要得價錢太多

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 32—

1 I shall go in a month.	等一个月添我就去
2 I bathe twice a day.	我一日洗两遍身
3 He is worth ten thousand dollars.	佢有一萬家當
4 Do this first, afterwards the other.	先做呢的然後做个的
5 I have just found out what it means.	我纔至想着佢嘅意思
6 What have you been about all day?	你成日做乜
7 What o'clock do you suppose it is?	你估吓呢陣幾多点鐘
8 When shall we settle our accounts?	我哋幾時算数
9 Comb your hair.	梳頭
10 Who attends this?	边个做呢的事
11 Who made this?	边个做嘅
12 I can't help it.	我不得已
13 I never said so.	我唔曾咁講過
14 That is not for me to say.	我唔做得主
15 Who are you making this for?	你替乜人做呢的
16 Where were you born?	你在边處出世
17 Where was he brought up?	佢在边處養大
18 He got there late.	佢去得遲
19 You need not do it.	你唔使做
20 It has already been done.	已經做了
21 Who knows?	边个知
22 Who said so?	乜人話

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 33—

1 Say it in English.	講英國話
2 It is not good without salt.	無盐唔好
3 Do not let it get wet.	唔好整湿
4 When are you going?	你幾時去
5 He is coming this evening.	佢今晚来
6 Which shall I take?	我拈边個好
7 Take your choice.	隨便
8 Whose daughter are you.	你係乜人女
9 Do not touch that.	唔好摩個的
10 Does your watch keep good time?	你嘅時辰表準唔準
11 The clock has stopped.	時辰鐘唔行
12 I forgot to wind up the clock.	我望記上鐘錬
13 Where did you leave it?	你留落边處
14 Who gave you leave to do this?	乜人準你做呢件事
15 Handle it carefully.	小心揸住
16 Does he live there still.	佢尚在個處住麼
17 What makes you think so.	你為乜野咁想
18 Put it down anywhere.	放落边處都好
19 It is no such thing.	唔係咁樣
20 It is as light as a cork.	好似磚枳咁輕
21 There is not light enough here.	呢處不甚光
22 We think well of him.	我哋想佢係好

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 34—

1 I am surprised at that.	佢件事我見好奇
2 Is this for sale?	呢件野出賣嘅麼
3 He is often here.	他屢次在呢處
4 Is it true?	係真嘅麼
5 He has just gone.	佢就至去了
6 Is it right for us to do so?	我哋咁做着麼
7 What do you want with me?	你要我做乜野
8 That is not true.	佢的唔真
9 Do like the durian?	你好食榴槤菓麼
10 Did you call me Sir?	先生你叫我麼
11 What noise is that?	乜野聲呀
12 Every body knows it.	人人都知
13 It is as plain as can be.	呢的極明白
14 He is an honest man.	佢係老實人
15 What had we better do?	我地做乜野好
16 He has gone ashore.	佢上了岸
17 He has gone on board.	佢落了船
18 It is sunset.	日落
19 Come early to-morrow morning.	明日早辰来
20 He has gone a voyage.	佢上了海
21 That was not my meaning.	佢的唔係我意思
22 Smell this rose.	聞吓呢的玫瑰花

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 35—

1 There can be no doubt about it.	呢的無乜思疑
2 Any body can do that.	人人都會做
3 Put this in the sun to dry.	放在日頭處晒
4 It is exactly twelve oclock.	正正十二点鐘
5 This is very useful.	呢的十分有用
6 It is a quarter past eight.	八点過一刻
7 It wants a quarter to eight.	差一刻八点
8 Help him down.	扶佢落去
9 That is the custom.	咁至係規矩
10 Is this enough?	够唔够
11 The more the better.	愈多更好
12 Is this pencil yours?	呢枝筆係你嘅唔係
13 I can't lift this.	我唔拈得起
14 You don't read right.	你讀唔正
15 Where has he gone?	佢去了边處
16 Will you have some more?	你要的添唏
17 Can you swim?	你會泅水唔嚕
18 He is a new comer.	佢係新来嘅
19 Did you say so?	你有咁講無
20 Did you tell him so?	你係咁話佢知麼
21 What shall I do next?	做完呢的又做乜
22 Who is to go next?	第二便边个該去

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 36—

1 Who will go next?	下次边個人去
2 The next may read.	第二個讀囉
3 His shop is next to mine.	佢舖同我隔壁
4 Put it back again.	放返去
5 That won't do.	咁樣唔做得
6 His manners are coarse.	佢行為粗魯
7 Will this do?	咁樣做得麼
8 When do you go?	你幾時去
9 What do you say?	你話乜野
10 It will do you good.	有益于你
11 It must be so.	必要咁樣
12 It can't be so.	唔得咁樣
13 It must be true.	必係真
14 It can't be true.	唔得真
15 You read too loud.	你讀聲太高
16 It must be you that did it.	必係你做嘅
17 Hark! What's that?	呼乜野呢
18 Is that all?	係咁多嗰
19 Ring the bell.	揺鐘
20 Fill it up.	入滿佢
21 You talk to much.	你太多說話
22 Fill it half full.	入滿一半

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 37—

1 Burn it up.	燒佢
2 This jacket does not fit me.	呢件衫唔合我着
3 This oil won't burn.	呢的油唔点得着
4 Whose turn is it to read?	輪到乜誰讀
5 She has blue eyes.	佢眼藍色嘅
6 It cost nine cash.	買了九文錢
7 Is it time for us to go?	我地着時候去麽
8 Won't you take less for it?	你唔肯減的麽
9 I am to weak to walk so far.	我太弱唔行得咁遠
10 This tea is to weak.	呢的茶太淡
11 It is as hard as a rock.	好似石咁硬
12 How hard the wind blows.	呀吔睇佢的風幾猛
13 He is a hard man to deal with	佢係難交易嘅人
14 Don't play too hard.	勿反太粗
15 Are they your own?	呢的係你自己嘅麽
16 They are not my wife's.	唔係我老婆嘅
17 Who owns this land?	呢塊地係乜誰嘅
18 Tie it in a hard knot.	打死結
19 A bow knot will be easiest to untie.	生結更易解
20 He has been gone all day.	佢成日去了
21 What is that to you?	関你乜事
22 When can you get it done?	你幾時做得完

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 38—

1 This meat is not done.	呢的肉未熟
2 What do you call this?	你叫呢的做乜呢
3 Keep out of the sun.	勿去日頭處
4 Who sent you here?	乜誰使你耒嘅
5 Don't come here any more.	勿再耒呢處
6 My feet are cold.	我脚凍
7 It is hot; wait till it gets cold.	熱啞等佢凍吓
8 You must not do so.	你必唔好咁做
9 Are you sure of it?	你知得實麼
10 Why do you stop? go on.	做乜停住行囉
11 Go and put this back.	去放返埋呢的
12 He has gone back.	佢返去咯
13 Run and call him back.	走去叫佢返耒
14 He fell flat on his back.	佢仰面跌倒
15 Back your cart up to the door.	退後車向門口嚟
16 You must stay at home to-day.	你今日必要在家
17 He does not stay here now.	佢而家唔係呢處住
18 His wife is my aunt.	佢老婆係我亞姑
19 Prop up this fence.	撐起呢的籬笆
20 I am very glad of that.	我十分歡喜個件事
21 I have a pain in my foot.	我脚痛
22 His mind is not in his work.	佢無心做工夫

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 39—

1 Either right or wrong.	或係咁或唔係
2 He wants to play all the time.	佢周時要反
3 He was born deaf and dumb.	佢生出又聾又啞
4 What else can I do?	我還做得乜野添
5 You can go home once a week.	你一個礼拜去得歸一次
6 I want a part of each.	我每樣要的
7 He will not be here to-day.	佢今日未來呢處
8 What else do you want?	你還要乜野添
9 How long have you been here?	你在呢處有幾耐
10 Please stay here until I come back.	在呢處等我返來
11 To whom do you give?	你俾過乜誰
12 When do you come back?	你幾時正返來
13 This is the best of them all.	個個無呢個一半咁好
14 I will come back in about one year.	一年我正返來
15 This well is very deep.	呢個井實首深
16 I am not delighted.	我唔爽快
17 I want to do well.	我要做得好好
18 Please step out of my way.	行開勿阻我路
19 What kind do you want?	你要点樣做嘅
20 What is this used for?	呢的有乜用呢
21 How many do you want?	你要幾多
22 It just suits his position.	個件事正合佢身份

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 40—

1 It can only be used for one thing. 無別樣用處
2 What do you want it for? 你要佢做乜野
3 What made you so late? 你為乜野咁遲
4 He has only a mind for that. 佢獨顧個件事
5 He don't care what he says 佢唔理佢講乜野
6 Have you done with it? 你使完唔曾
7 It is the proper time to do it now. 而家合時做
8 I have never seen nor heard of it. 我從未聽未見過
9 It is all the same. 一總都係一樣
10 Don't take so much room. 勿迓咁多地方
11 This room is too narrow. 呢個房太細
12 What do you want me for? 你要我做乜野
13 He never breaks any promise. 佢係無反口嘅人
14 That is what I want. 呢的正係我想要嘅
15 That is not the same as this. 個的總唔似呢的
16 There is nothing here. 無野在個處
17 Let us try as hard as we can. 盡力試一試
18 Who told you that? 乜誰教你嘅
19 Pick up these bushes. 拔起呢的樹仔
20 Rock the cradle. 搖個張弔床
21 Borrow me two copper cash. 借兩文錢我
22 Can you speak English? 你會講英國話麼

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 41—

1 What have you been doing here.	你係呢處做乜野嘢啞
2 Do you want any thing else?	你還要的乜野添啞
3 Which side are you on?	你帮边便
4 He has got into trouble.	佢鬧出事嘢
5 What has he to do with that?	個件事関佢乜事
6 I shall do no such thing.	我總唔做咁嘅事
7 That is nothing to me.	個的唔関我事
8 I have a great deal to do.	我有許多事做
9 He is very well off.	佢過得日子嘅咯
10 I don't believe a word of it.	我一句説話都唔信
11 You have made it too wide.	你做得太濶
12 This is not the kind I want.	我唔係要呢樣
13 That is a bad one, try another.	個個唔好試可别個
14 Whom does this land belong to?	呢塊地係乜誰嘅
15 I have not been able to finish it.	我不能做得起
16 How much land do you own?	你有幾多田地
17 How many children have you?	你有幾多仔女
18 That is out of the question.	個件事總唔使問
19 Pour some water into this tub.	倒的水落呢個桶
20 He is clever at that business.	佢善精做個件事
21 He is the man to do it.	佢正做得呢件事
22 There are two reasons for it.	有兩個緣故

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 42—

1 Help me to twist this cord.	帮我扭埋呢条繩
2 He is blind of one eye.	佢单眼
3 There are thousands of them.	有千数咁多
4 I am a little deaf.	我有小小耳聾
5 Does this chintz fade?	呢的花布轉色麽
6 I have the tooth-ache	我牙痛
7 He died of the small pox.	佢出痘死
8 Where was this book printed?	呢本書在边處印嘅
9 This book is out of print.	呢本書失了板
10 He is a stingy fellow.	佢係慳吝嘅人
11 I assure you it is not so.	我寔話你知唔係咁樣
12 I have read this book through.	我讀完呢本書咯
13 This dollar is a bad one.	呢個唔好銀
14 Spread this out on the grass.	鋪開呢的在草面
15 He has squandered all his property.	佢散晒佢嘅身家
16 You have done this very well.	你做得呢的十分好
17 He is a hard man to please.	十分難中佢嘅意
18 It is a tolerably good one.	呢個幾好
19 This is his favourite child.	呢個係佢嘅至愛仔
20 He has sprained his ankle.	佢扭着脚眼
21 I have never had any other.	我一向未有别二個
22 This is not done well.	呢的做得唔好

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 43—

1 Don't throw away a single kernel.	一粒核都唔好丟去
2 Don't waste a bit of it.	的咁多都唔好嚟
3 Fix to suit yourself.	就你便就做刺
4 Go and help to weigh that sugar.	去帮佢稱個的糖
5 That was a great mistake.	個的大錯
6 I can't afford it.	我唔出得起
7 This tree has begun to bear.	呢条樹初結菓
8 I can't bear it longer.	我再唔忍耐得
9 Did you ever see a bear?	你有見过熊冇
10 This one is rather better.	呢個頗好的
11 I would rather not go.	我寧願唔去
12 He is a large man.	佢係高大嘅人
13 He is a great man.	佢係尊貴嘅人
14 That is very strange.	個的十分奇怪
15 Strange that you could think so!	奇咯你咁都想得出
16 Don't be in such a hurry.	唔好咁忙速
17 That will never be.	終不能咁樣
18 I am in partnership with him.	我同佢做伙記
19 You gave too much for it.	你買得太貴
20 Fry some, and boil the rest.	炒的其餘就煮
21 How much ought I to pay for it?	我俾幾多錢好
22 Who keeps money to lend?	乜誰有艮出息

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 44—

1 Opium does not sell very well now.	鴉片而家不甚好賣
2 Nutmegs are in great demand.	荳蔻十分好賣
3 Set it down on the floor	放在樓板上
4 Of what use can it be to you?	你要佢有乜用
5 How much do you think it is worth?	你估佢值得幾多呢
6 I can't give so much.	我唔俾得咁多
7 Well then, how much will you give?	咁樣你俾幾多呢
8 He was fined a dollar.	佢罰了一個銀錢
9 This thread is very fine.	呢条線十分幼細
10 Cut this up fine.	切幼呢的
11 This is a fine looking one.	呢個好睇
12 That we can never do.	我地終不能做個件事
13 Brush down these cobwebs.	掃去呢的蜘蛛網
14 How much does he get a month?	佢一個月得幾多工錢呢
15 They are not very good.	唔係十分好
16 Be quick, or you will lose it.	快的唔係你唔得倒啞
17 This board is uneven.	呢塊板唔平
18 When do you go on board?	你幾時落船
19 Where does he board?	佢在边處寓
20 He lives in his own house.	佢住自己嘅屋
21 He is always losing his penknife.	佢常時失了刀仔
22 It is all the better for that.	盡在咁正好

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 45—

1 He looks like his brother.	佢面口似佢嘅兄弟
2 It is none the worse for that	唔係因咁唔好
3 His children have their own way.	佢嘅子女縱橫
4 He says he is not willing.	佢話佢唔肯
5 He cares for nobody.	佢唔怕人
6 I should rather have the other.	我寧要佢個
7 It is a pretty good one.	呢個幾好
8 This is a pretty child.	呢個細蚊仔好樣
9 I am not quite ready.	我未甚得便
10 He deserves a good flogging.	佢應重打
11 He knows what he is about.	佢知自己嘅事
12 It grows better and better.	時時好起来
13 I am of a different opinion	我嘅意見唔同
14 It grows worse and worse.	時時吟起来
15 I don't want anything more of you	我唔要你再做咯
16 This kind is not very common	此樣唔係十分好
17 That is none of your business.	個的唔關你事
18 Which of them is most to blame?	边個至唔着
19 I am taller than you.	我高過你
20 No, I am the tallest.	唔係我更高
21 This tree appears to be dying.	呢条樹好似要死咁樣
22 It is better than it was before.	更好過舊時

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 46—

1 This is just like the other.	呢個同個個一樣
2 It is all the better for being old.	盡在舊正好
3 Come quick, here is a snake.	快来呢處有条蛇
4 I will think of it.	我想过喳
5 I have heard nothing of it.	我未聞得
6 I see no difference between them.	我見佢地無分別
8 This is the only one I have.	我獨有呢一個
8 That is no easy matter.	個件唔係容易嘅事
9 What is the matter with this?	呢的為乜咁呢
10 Have you any more?	你重有麼
11 Will this kind suit you?	呢樣中你意麼
12 I have no more.	我無咯
13 You have spoiled it.	你整壞佢
14 I am not acquainted with him.	我唔相識佢
15 What is the date of his letter?	佢嘅信押乜野日子嘅
16 I can do that with ease.	我見容易做個的
17 I have thought so all along.	我向来都係咁想
18 Once there was a house here.	舊時有一間屋在呢處
19 Don't leave the door open.	唔好打開門
20 Do you want this any longer?	你重要呢的麼
21 I have been stung by a wasp.	我被黄蜂釘着
22 He cares little about dress.	佢唔多好穿着

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 47—

1 He is always well dressed.	個常時穿着得好
2 This house wants repairing.	呢間屋要修整
3 He gets drunk every day.	佢日日飲醉
4 I don't know much about it,	我唔多知個件事
5 I can't think of doing that.	我唔做得出個件事
6 Which of these is the best to take?	拈边一個更好
7 Those are better made than these.	個的整得好过呢的
8 Whose business is it to see to this?	乜誰該打理呢件事
9 What makes this horse do so?	為乜野呢只馬咁樣呢
10 Do as you think best.	你想吓点至好就照做去
11 You ought to have done this before.	你上先時應該做了呢的
12 I have seen nothing of him lately.	我近来總唔見过佢
13 That is all wrong; begin again.	個的一總都唔着起手做过
14 It is too loose; tie it tighter.	太寬綁緊的
15 He thinks about it just as you do.	佢都係你咁樣想
16 I shall be more careful next time.	第二次我更子細
17 This is good for the tooth-ache.	呢的牙痛好
18 These hens are not full grown.	呢的鷄𡟰唔大得透
19 It is past four o'clock.	四点过鐘
20 It is half past four o'clock.	四点半鐘
21 Go and get this mended.	去補番呢的
22 He is a mud-lark	佢係掏沙佬

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 48—

1 The sun sets in the west.	日落西边
2 Who set this clock going?	乜誰教呢個時辰鐘行
3 His heart is set on getting rich.	佢嘅心想有錢
4 Set the dog on the hog.	使個只狗咬個只猪
5 How much is he worth?	佢有幾多身家
6 How much is this worth?	呢的值得幾多錢
7 He denies that he did it.	佢唔認係佢做嘅
8 He confesses that he did it.	佢認佢做嘅
9 Is this the one you want?	你係要呢一個麼
10 I can't keep up with you.	我唔得你咁快
11 He is said to be rich.	人話佢係有錢
12 How many are there in all?	一総有幾多呢
13 Carry it this side up.	呢边向上抬
14 There is too little to be of any use.	大少咁唔啱
15 I shall go to-morrow or next day.	我明日或後日去
16 Which of these do you prefer?	你中意边一個呢
17 It became so of itself.	生成咁樣嘅
18 He has been a great traveller.	佢向係廣遊嘅人
19 They hate each other.	佢地相憎
20 England is at war with China.	英国與中国打仗
21 They do not live together.	佢地唔同住
22 They are our neighbors.	佢地係我地嘅街坊

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 49—

1 Have your durian seeds come up? 你嘅榴槤出芽未

2 See to this a little, now and then. 耐不耐体吓佢

3 The water here is up to your chin. 呢處有你下扒咁深水

4 She must be upwards of twenty 佢必有二十歲起頭咯

5 The mud is ankle deep. 有脚跟咁深爛坭

6 The water there is over your head. 佢處水深過你個頭

7 It is gilt all over. 全係鍍金嘅

8 He lives over the river. 佢在对河住

9 The doctor has given him over. 醫生体佢唔肯落藥

10 There is a picul, and so much over. 一担零咁多

11 It is running over. 滿過頭流出来

12 It is all over with him. 佢唔好得嘅咯

13 Our house is overrun with rats. 我地嘅屋滿咁多老鼠

14 He is not of age. 佢未大得定

15 We go to bed early. 我地慣早瞓

16 Is this of any use? 呢的有用嘅㕭

17 It takes up too much time. 好耐至做得佢起

18 I can't tell them apart. 我唔分得佢開

19 Do figs grow in this country? 呢處有無花果生㫬呢

20 Where does opium come from? 鴉片由边處来嘅

21 Are potatoes to be had here? 呢處有荷蘭薯㫬

22 This hoe is more handy than that. 呢個鋤頭好使过個個

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 50—

1 She is a handsome woman.	佢係好樣嘅女人
2 Hang this up.	掛起呢的
3 These is nothing to hang it on.	冇野掛起
4 It is up hill all the way.	一氣上都係山路
5 How thick the mosquitos are!	好多蚊呀
6 Can you cure this sickness?	你醫得呢個症麼
7 That hat is old fashioned.	個頂帽係古老樣
8 One of the spoons is missing.	失去一隻匙羹
9 He is a great gambler.	佢係爛賭嘅人
10 Have you found your spoon?	你尋着你嘅匙羹未
11 How much will this hold?	呢個載得幾多
12 Hold this horse a moment.	牽住呢隻馬一吓
13 It is down in the hold.	係艙底未
14 That is not so much as I gave for it.	未够本
15 We are out of rice.	我地冇米咯
16 Whose loss is it?	也誰唔好彩
17 I am at a loss what to do.	我唔知点做好
18 When do you begin?	你幾時起首
19 He has played a trick on us.	我地被佢騙了咯
20 He sells at a high profit.	佢好利錢賣出
21 What have you done with it?	你拈佢未做了也野
22 She is a little unwell to-day	佢今日唔得爽快

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 51—

1 Turn it bottom upward.	翻底上來
2 Turn it up-side down	向面落去
3 Turn it inside out.	翻轉裏面出來
4 Don't let it burn; stir it.	絞起佢莫俾佢烘
5 We have only enough for ourselves.	我地僅够自己使啫
6 Sell it for what it will fetch.	幾多都好賣佢
7 He is used to it.	佢慣咁樣
8 This coffee is not roasted enough.	呢的架啡未炒得透
9 How much does it all amount to?	一總幾多
10 I will help him all I can.	我盡力帮佢
11 Give him one third of it.	俾三份一過佢
12 This is made exactly to my mind.	呢的做得正合我意
13 I want a little more.	我重要的添
14 I don't want quite so much.	我唔要够咁多
15 He is careful of his horse.	佢小心打理佢嘅馬
16 I have taken great pains with this.	我用了好多心機做佢
17 They have come for their pay.	佢地來收佢嘅人工
18 Call the book-binder.	叫個書匠
19 He is able to undersell us.	佢賣得乎過我地
20 Consider this matter well.	子細想吓呢件事
21 It does not seem so to me.	我見佢唔係咁樣
22 Empty this box.	搬空個箱

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 52—

1 This must be well looked to.	呢的必要仔細睇住
2 Look out, or you will get hurt.	仔細唔係你必被傷
3 This table is warped.	呢張枱爻了咯
4 How does he support himself?	佢点樣度日
5 Translate this into Malay.	將呢的譯轉嗎㗎話
6 They are not all of a size.	一總都唔係咁大
7 That is all idle talk.	佢的都係閒話
8 It has all come to nothing.	一總落空
9 He is a middle aged man.	佢係中年嘅人
10 He owes more than he is worth.	佢欠人債多過佢嘅身家
11 The greater part of them are good.	大半係好嘅
12 You don't come to the point.	你都唔得到題
13 It is not paid for.	未曾俾銀
14 Send me word how it is.	使人話我知点樣
15 To-morrow is pay day.	明日係出糧日子
16 This is better than nothing.	呢的好過冇
17 When does it become due?	幾時到期
18 He is making money fast now.	佢如今賺錢快咯
19 Don't put it off any longer.	莫再延遲咯
20 They have exchanged horses.	佢地大家把馬相換
21 It is a pity to lose all this trouble.	可惜費了呢的心機
22 At whose expense is this done?	乜誰出銀做嘅

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 53—

1 It is expensive living here.	係呢處住使用大
2 I will see to it presently.	我就黎睇佢
3 His pronunciation is bad.	佢話音唔正
4 It is well worth the trouble.	因咁樣事辛苦都係抵嘅
5 It is not worth the trouble.	因咁樣事辛苦唔係低得咯
6 How is it that they are so dear?	因乜事咁高價錢
7 I will send for it.	我就使人來拮
8 It is good as far as it goes.	好咯總係唔得十足啫
9 Kill that cockroach.	打死個隻蚺蟟
10 They are going to kill a cow.	佢地要湯一隻牛
11 We are going to touch a Show-ke-wan.	我等就要入吓脊箕灣
12 I am tired of pine-apples.	菠蘿我吃厭咯
13 I have a bad memory.	我記性唔好
14 What are you doing now-a-days?	你宜家日日造乜野
15 I am a stranger here.	我係呢處做客
16 Do not be discouraged.	唔好退縮
17 His trial takes place to-day.	佢今日受審
18 What use do you make of this?	你用呢的造乜野
19 He is an excellent man.	佢個人真正好
20 I must change my clothes.	我必換衫
21 I said so only in jest.	我咁樣講不過係取笑啫
22 Whose fault is it?	係乜誰之過

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 54—

1 Let it be just as it is.	唔好更改
2 Is this house to let?	呢間屋係出賃唔係
3 Is this gun loaded?	呢枝鳥鎗有入藥冇
4 He looks as if he were a Siamese.	睇佢似得暹羅人
5 This coin does not pass here,	呢雪唔使呢的錢
6 How do you pronounce this word?	呢個字点調音
7 Mix these two together.	將此二者和之
8 Do you rememember how it was?	你記得佢点樣唔記得
9 They say he is married.	人講佢已經娶親了
10 Save this for to-morrow.	留返呢的等明日使
11 How do you sell these?	呢樣野要乜價錢
12 She is an economical woman.	佢係節用之婦
13 Can you spare me one?	你能究讓一個被我唔呢
14 He is an opium-eater.	佢係食鴉片烟之人
15 He has spent all his money.	佢使完佢的艮咯
16 How do you say that in Malay?	嗎嚟由音如何說法
17 Have you any work for me sir?	事頭你有工夫被我做冇
18 Has the fever and ague.	佢有發冷發熱之病
19 That is a first rate one.	個係第一好
20 This cock is no match for that.	呢隻鴉唔勝得個隻
21 These cocks are well matched.	呢兩隻鴉不分勝敗
22 Have you seen the Mint yet?	你見過鑄錢局唔曾

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 55—

1 Cock-fighting is mean and cruel.	鬬鳥係下賤殘忍之事
2 Here is a dose of physic.	呢𠀤係一劑藥
3 That is contrary to law.	個樣事唔合例
4 He is a well-bred man.	佢係礼貌之人
5 Don't swallow the stones.	唔好吞核
6 He is an ill-bred man	佢係無礼之人
7 Is this pure silver?	呢的係足銀嗎
8 He is a very bad man.	佢係頂惡之人
9 He has a broken arm.	佢有一隻手拆了
10 He has put his wrist out of joint.	佢手眼骨凸出節了
11 Were you at the auction to-day?	你今日有去投夜冷有呢
12 It is a shame to him.	因咁羞辱佢自己
13 He is ashamed of it.	佢因此怕醜
14 That was a great while ago.	個件事過去好耐
15 You are mistaken.	你想錯
16 You have done wrong.	你做錯
17 He is a Javanese, not a Malay.	佢係吔嘩人唔係嗎嘭人
18 I don't sell on credit.	我唔賒出
19 He has cheated me out of a dollar.	佢騙了我一個銀錢
20 He is left-handed	佢係使左手之人
21 A dollar is the fixed price.	寔價銀一元
22 What are you waiting for?	你等乜野

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 56—

1 He is a great coward.	佢係極無胆之人
2 He is a good-natured looking man.	佢似係直品人
3 I have not been well for a month.	我成個月來唔自在
4 This is not equal to the other.	呢件唔及個件
5 Take which you please.	你隨意拈個
6 Take as many as you please.	你中意咁多拈咁多
7 There is to be a man hung to-day	今日有一个人問弔
8 Which of these will wear longest?	边個可以使得耐
9 I don't want this any longer.	以後我都唔要咯
10 You know better than I.	你知得過我
11 Come, let us take a drive.	我地來去乘一會馬車
12 You are certainly wrong.	你一定錯
13 Be on the look-out for it.	睇住佢
14 He has been gone a great while.	佢去了好耐
15 How many can you spare?	你能讓多少
16 I can't keep it out of my mind.	我不能忘之
17 This coffee is not well settled.	呢的架啡茶未沉底
18 He promised to come to-day.	佢應我今日來
19 It is better than it used to be.	睇見佢無咁好
20 It seems to be better than it is.	唔睇得佢咁唔好
21 You must leave off doing that.	你必断絶咁行爲
22 Who keeps iron for sale?	乜誰有鉄出賣

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 57—

1 Don't be so long about it.	唔好做咁耐
2 Did you hear the bell ring?	你聽見鐘响咗
3 Are you coming back again?	你再返來唔呢
4 How much longer do you want it?	你還要使佢幾耐
5 Get it done before I come back.	尓先造起等我返来
6 He was taken sick on the way.	佢在路上得病
7 This is very much like his.	呢的十分似佢的
8 This is the one we had before.	呢個就係我地先時個個
9 You may take either of them.	你拈個個都做得
10 What else can it be for?	唔為呢件就為边件呢
11 I am not in want of it at present.	我宜家唔要
12 When do you expect him?	你望佢幾時到
13 I bought this at auction.	我投倒呢件
14 Where shall we go?	我地去边處
15 Take your own time about it.	幾時做都好
16 This will be of great use to me.	呢件野大有用于我
17 I have done my best to teach him.	我已盡力教之
18 Give each of these boys a plantain.	每個細蚊仔俾一只蕉
19 I want it made in this way.	我要呢樣造法
20 He told me all about it.	佢話晒我知咯
21 Keep on just as you are doing.	就照你咁樣做落去
22 I will not have anything to do with it.	我唔要理呀的事

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 58—

1 Have you any objection to this business?	呢的事有唔合尔意無
2 Show me how you did it.	俾我睇你点樣造法
3 I like this more and more.	我越耐越中意呢件野
4 I can not reach so high.	我唔擡得咁高
5 Did you hear him say so?	你聽見佢咁樣講唔聽見
6 I have spoken to him about it.	我已对昨講過
7 Be there exactly at the time.	至期你必在佢處
8 Don't get into the habit of doing so.	莫慣咁做
9 He was to do it in a month.	佢應成一個月内做起
10 He is fond of fine clothes	佢好排場
11 Will you make me a quill-pen, sir?	請先生替我剜枝毛筆
12 Whom do the Chinese worship?	唐人拜乜誰
13 I cannot see how it is done.	我唔知到点樣做㗎
14 It is too late to do it now.	今已太遲不能做得
15 He had some, but has none now.	佢先時有宜家無咯
16 We have no room for it.	我地處無地方放
17 Have an eye to these coolies to-day.	今日睇住呢的挑夫做工夫
18 I have no time for this to-day.	我今日唔得閒做
19 Feel this, how soft it is.	摩吓呢的幾軟嘿
20 I feel better to-day	今日我覺得爽的
21 It is dark; we must feel our way.	黑咯我地必要摸路
22 Where shall I find him?	我去边處可以見之

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 59—

1 How long may I keep it?	我留得落幾耐呢
2 How long shall I make it?	我該造幾長
3 Do not lose your place.	你讀到边處唔好忘記
4 He lives all alone.	佢獨一人住個處
5 Is this child a boy or a girl?	呢個細紋仔係男或係女
6 I dreamt last night about flying.	我作夜夢見自己飛
7 A new law was made yesterday.	昨日立了一新律
8 He does not understand this business.	佢唔曉做呢的事幹
9 He has been arrested for perjury.	佢因發假誓被捉
10 I can do it twice to your once.	我做得你双倍唔多
11 I am glad to see you.	我寬喜見你
12 I never heard of such a thing.	我未曾聽見咁樣嘅事
13 It must be done some time or other.	總有一日做成
14 I am quite sick of him.	我厭佢
15 He is sick of his bargain.	佢恨約錯了
16 Let us sit down under this tree.	等我的坐在呢處樹下
17 You owe me a dollar.	你欠我一元艮
18 This cloth is dry; carry it in.	呢的布乾咯收入去啰
19 How much do I owe you?	我欠你多少
20 No one knows where it came from.	無人知到佢係边處来嘅
21 I have got through the arithmetic.	我已學完算法
22 Have you this article?	你有呢件野無呀

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 60—

1 I cannot do it at this time of day.	此時候我不能做
2 If you will go, I will	你若去我都去
3 I shall go whether you do or not.	不論你去不去我都去
4 I cannot keep up with you.	我不能似得你咁快
5 His father set him up in business.	佢父親俾本錢佢做生意
6 It is well for you that you staid.	你好采冇去
7 He is the worst man I know of.	我所知到佢係至壞嘅
8 This is the only one I ever saw.	我凈見过呢一個
9 It is high time for us to go.	已經咁耐我地好去咯
10 I can do nothing more for you.	我再唔帮得咯
11 He does well for so small a boy.	論佢咁小年紀所做嘅呢都算係咁咯
12 This is a poor soil.	呢的係瘦地
13 I wish I had more of this kind.	我願我還有呢的添
14 Help him to some rice.	遞的飯佢食
15 I never find him at home.	我總唔見佢係屋已
16 The doctor has bled him twice.	醫生放過两回血咯
17 He makes too much of that boy.	佢太痛惜佢個細蚊仔
18 I can make nothing of it.	我總唔明白
19 I don't know what to make of him.	唔知佢係乜野人品
20 I make nothing on it.	呢件物我冇錢賺
21 Do not soil that map.	莫整污佢張地理圖
22 He has] gone out for the day.	佢今日成日都唔返來咯

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 61—

1 Can you find out how this is done?	你考究得出呢個点樣做呢
2 He believes in signs.	佢信兆頭
3 Don't wake the baby.	米整醒個個蘇仔
4 He is very particular about that.	佢極用心於個件事
5 Do the Malays manufacture cloth?	馮黎人織布唔織
6 Is it odd, or even?	係双抑係单
7 This is not good; it has a flaw in it.	呢的唔好有的瑕處
8 We have warm weather all the year round.	此處天時成年都係熱
9 Are you at work by the day, or by the job?	你断工抑係拌工
10 There is no hope of his getting well.	唔望佢得全愈咯
11 Do you know what is good for a cold?	你知乜野可以治傷風呢
12 He is cousin to me by his mother's side.	佢係我表兄弟
13 How many kinds of oranges are there?	橙有幾多種
14 This is the one I told you about the other day.	呢個就係我先日話知你聽個个
15 The more you do it, the more you may.	你越做越有得你做
16 What is the difference between this and that?	呢個仝個個有乜分别
17 These two boys look as if they were twins.	呢兩個細蚊仔似孖仔
18 Do you know anything about this?	你知吓呢件事唔吓
19 What have you been about, all this time?	咁耐你做了乜野
20 He has run through all his property	佢散晒的家當
21 There is not a good one among them	總冇一個好嘅
22 His income is a thousand dollars a month.	佢一个月有一千良入門

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 62—

1 Come, let us see who is the strongest.	來試吓睇邊個有力
2 This rice is not well boiled.	呢的飯唔曾煮得熟
3 I did not know that before.	個件事我先時唔知
4 I am just going to shave.	我宜家正要剃鬚
5 He out-bid me.	佢出多過我
6 You have out-done me.	你做得多過我
7 I can out-run you.	我走得快過你
8 What is sneezing a sign of?	打噴嚏係乜野兆頭
9 Dumb people talk by signs.	啞人使手講話
10 He made signs to me to keep still.	佢打暗號叫我唔好出聲
11 Sign this paper.	打個花押呢張紙處
12 Call at least twenty coolies.	至少叫二十個挑夫嚟
13 Is it safe to keep money here.	放艮在呢處穩唔穩
14 It is not safe to live there.	住在個處係唔穩
15 I will raise your wages next month.	下月我就加工錢你
16 Begin where you left off.	你係邊處止就係個處起手
17 This is not the key; it does not fit.	呢条唔係個把鎖嘅鎖匙唔合
18 Don't go there; you may get hurt.	唔好去個處怕有傷害
19 This clock is out of order.	呢個時辰鐘有的壞
20 When you called, I was out.	你探我之時我適值唔在家
21 He has been around the globe.	地球咁多地方佢都行勻咯
22 She cannot walk without help.	佢冇野扶唔嚕行

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 63—

1 Make the most of this; there is no more.	盡地做之無了咯
2 The Siamese are great chewers of betelnut.	暹羅人最好食檳榔
3 How long is it before the durian season?	尚有幾耐係榴槤熟呢
4 They are not on good terms with each other.	佢地總不相和
5 Next week there is to be a great wedding.	第二個禮拜有大婚姻事
6 When he has done with it, bring it back.	佢用完拈回来
7 He is in the right, they are in the wrong.	佢着佢地唔着
8 I have made it as good as it was before.	我整番了似舊時咁好
9 Take care, you will upset the carriage	小心恐怕馬車倒轉
10 If you do so, what will people say?	你若咁樣做人地点樣話
11 He thinks a great deal of his horses.	佢十分中意佢嘅馬
12 He thinks nothing of getting dead drunk.	佢唔計帶飲得爛醉嘅
13 There are not more than fifty at most.	至多不過五十
14 You can't take your pick, take them as they come.	你唔揀得隨手拈之
15 Look these over, and pick out the bad ones.	一總看過呢的唔好嘅揀出來
16 Shall I come to night, or in the morning.	我今晚来抑或明早来呢
17 He is deeply in debt, and likely to fail.	佢欠人好多債似就倒盆嘅螟
18 I am near sighted.	我係近視眼
19 This is not good for you; do not eat it.	呢的你唔好食莫食
20 As long as you do so, you will be sick.	你常咁樣做必定常時有病
21 He was once poor, but is now very rich.	佢舊時好貧窮宜家十分富貴
22 What shall I do with it?	我拈佢来做也野好呢

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 64—

1 Shall we go on horseback or on foot?	我地坐馬去好抑行路去好
2 Do you know how to do this kind of work?	你曉做呢樣工夫唔曉
3 You may send the money at my risk.	銀你可以寄得去若有失為我是問
4 What shall I do it with?	我俾乜野嚟做佢
5 This house has been built twenty years.	呢間屋起了二十年
6 You cannot trust him with so much money.	你唔信得佢咁多銀嘅
7 He and I differ in opinion about this.	呢件事我共佢意見唔同
8 He is the most polite man I am acquainted with.	我相識之中佢係至有礼
9 Can I do anything to help you?	我帮得你嗎
10 The more I see of him, the less I like him.	我越睇越唔中意佢
11 I did not even suspect him.	我總冇疑到佢
12 This is worn out; we must have a new one.	呢的使爛必要換新嘅
13 You should have anchored further out.	你應該泊開的
14 If you don't pay me soon I shall send you to jail.	你唔快的還返我我必要刁你入監
15 Do you really need it?	你真正要麼
16 They fired off fifty cannon all at once.	佢地一齊燒了五十坎大炮
17 We have it still on hand.	還係我地佢處
18 He is so stupid he will never learn anything.	佢咁鈍總唔學得乜野
19 It is a fine thing to have plenty of money.	有銀多就好刺
20 I can't go now, it rains; besides I am busy.	我宜家唔去得又落雨而且又有事
21 He does not manage his business well.	佢辦自己嘅事唔辦得好
22 There is not more than two-thirds as much as there was before.	唔多得過先時三份二

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 65—

1 Nothing can be grown on this land without manure.	呢的地無糞唔生野嘅
2 I shall be ready by the time you are.	你齊備時我都齊備
3 I have been offered a thousand dollars for it.	呢的有人俾過一千銀我咯
4 There are several kinds of plantains.	有幾樣蕉
5 I have more than I know what to do with.	我有咁多唔知点用得啲
6 It always has been so and always will be so.	一向係咁樣將來都係咁
7 This kind is apt to break.	呢樣易爛
8 He is so ill he cannot live long.	佢病得咁重都唔捱得耐咯
9 This kind of wood is so heavy that it sinks in water.	呢樣木咁重至到沉水
10 This ship has been four voyages to England.	呢隻船去過英國四水
11 I have been all over the town after flannel.	我通城都找過佛蘭仁咯
12 He was covered with mud from head to foot.	佢打得從頭至脚都係泥
13 I am not afraid to trust him.	我唔怕信他
14 There is nobody to blame but yourself.	唔係別人嘅過係你嘅過
15 I have been there many a time.	我到過個處好多次
16 We must take up with what we can get.	我地找倒乜野就要乜野
17 That boy has got the upper hand of his father.	個個細蚊仔拗贏佢父親
18 Make sure of this whatever may become of the other.	唔論個個点呢個謹要
19 He is always in mischief	佢常時野出是非
20 It will not keep more than a day or two.	呢的唔擠得一兩日咁耐
21 Do this to-morrow morning the first thing	明早做呢的先
22 I carry this cane to keep off the dogs.	我拈条边杆嚟趕狗

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 66—

1 I am to find stuff, and he is to find workmen. 我備材料佢備人工

2 Do not find fault with him; he has done as well as he is able. 唔好責佢佢已盡力做矣

3 Our work is behindhand. 我地工夫遲的

4 Let who will say so, I do not believe it. 唔論乜人話嘅我都唔信

5 Is this a wholesome fruit? 呢樣生菓有益冇

6 He cannot do such a thing as this well; it is not in him. 佢冇禁嘅才情如何做得禁嘅呢

7 Let it be for the present, where it is. 如今唔使動佢由得佢係處

8 Let him do it, he has nothing else to do. 叫佢做佢無別事做

9 It is a little slanting, set it up straight. 斜斜的豎正佢

10 This is not worth much, but it cost a great deal. 呢的唔值得幾多錢買耒時好多錢

11 Tears gushed out like rain. 淚落如雨

12 This is worth a great deal more than it cost. 呢的唔止抵得買耒時禁多錢

13 I pray you to come quickly. 請你快的來

14 He is a late riser. 佢係起晏身之人

15 He gets up by day break. 佢天朦光就起身

16 He gets up before day-break. 佢天未光就起身

17 He gets up before sunrise. 佢起身總先過日頭出

18 You must learn this by heart 你必要讀到念得

19 Ask him, he knows all about it. 問佢佢盡知咯

20 Of all bad things that is the worst. 唔好之中算佢佢至獘

21 Can you get me one like that? 你可以贊我找佢禁嘅麼

22 What is there to delay this longer? 造乜事重禁耐

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 67—

1 I cannot do two things at once.	我一齊唔能做得兩件事
2 Nobody thinks so but you.	冇人噤樣想獨係尔啫
3 I can do it as well as not.	我做得唔見一毫難處
4 I advise you to accept his offer.	我勸你應承佢
5 What is the market price of beef?	市上牛肉乜野價錢
6 They live from hand to mouth.	佢地手摎口食
7 I go to see him now aud then.	我久不久都去探吓佢
8 I long to see a little rain.	我好望落的雨
9 He is too strong for you.	佢力大你唔能挡得佢住
10 I leave that for you to do.	个件事我交过尔做
11 Singapore is a free port.	新加波無關稅
12 It must be done somehow or other.	点樣都好揔要做起佢
13 You may do it anyhow.	隨尔点樣做都好
14 It is hardly worth while.	唔在噤做
15 He had no right to it.	唔應係佢嘅
16 What right have you to this land?	呢段地点算係尔嘅
17 When was he to bring it?	佢定幾時拈嚟
18 Let us do it at a venture.	我哋賭采去做吓
19 Keep it to yourself.	唔好講俾人知
20 Have you gained or lost by it.	呢的尔贏糸抑係唔本
21 If you will do it, I will bear the blame.	尔係肯做我同尔担當
22 You will never get it done at this rate.	尔噤樣揔唔造得起

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 68—

1 Is there a fruit called the horse mango.	有一種菓子叫做馬芒菓麼
2 The armies of each party engaged.	兩軍交戰
3 I have been waiting for you two hours.	我等你有兩点鐘
4 He writes a good hand.	佢寫得一筆好字
5 He is a good hand at this business.	佢係老手做慣呢件事
6 Come now, altogether, up with it!	嚟呀一齊舉起佢
7 Perhaps I shall go to Fatshan to live.	或者我去佛山住
8 I cannot sit up so late.	我不能坐得咁夜
9 It must be done by this time.	呢陣時必定造完
10 We are up till twelve.	我們坐到十二点鐘至睡
11 What is the page?	第幾篇
12 Do you know this hand-writing?	你認得呢的筆跡麼
13 I cannot put up with it any longer,	我再唔忍得幾耐咯
14 They are all so, without exception.	一總都係咁樣無一個唔係
15 How far is it to Penang?	去新阜有幾遠
16 He is determined to go to Bengal.	佢定必要去望家那
17 I took it for a rupee.	我當一個劳啤來收
18 He makes a good teacher.	佢做教館先生就得法咯
19 I went with him all the way home.	我倍佢一路去到歸
20 If you find it bad, I will take it back	你試過唔好我就拮返
21 It spoils the teeth to file them.	銼牙就嚕壞牙
22 All this is for want of a little care	呢的總係有小心之過

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 _____

21 _____

22 _____

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 69—

1 He lives this side of the Mosque.	佢在麼囉廟呢边住
2 I must have this tooth out.	我總要脫去呢只牙
3 He lives beyond the church.	佢在礼拜堂个边住
4 Do not drive too fast down hill.	落山唔好赶車喘快
5 How the mosquitoes bite !	蚊咬嘿多蚊咬呀
6 It takes three to make a row.	要三個做一行
7 It takes more cloth to make it in that way.	依個個樣做用多些布
8 He does not know much of the world.	佢唔多曉得世務
9 When you see me, put me in mind.	你見我就提起我
10 I got up this morning before day-break.	今早我未天光就起身
11 He let it fall, and broke it all to pieces.	佢失手跌落地打碎咯
12 You won't catch me in such a scrape again.	我再唔上尔當
13 This is just what I expected.	我料佢係嘿樣
14 If it is only good, never mind the price.	唔論價錢揔要好野
15 I can do it now as well as at any time.	我而家做亦得遽時做亦做得
16 Your servant is come from the east-ward.	你個下人係東便嚟的
17 Divide this into five equal parts.	平分呢的做五份
18 I see now that I was mistaken.	我而今知到錯咯
19 You have overpaid me a dollar.	你还多一個銀錢过我
20 Come, let us know all about it	嚟講晒过我地知
21 At whose risk is the money sent?	寄個的艮失去為边個是問
22 Don't you see into it yet?	尔總未明白麼

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 70—

1 If you want to get it done, you must stick to it. 你要造起佢必須發狠心

2 That boy has been well brought up. 個個細蚊仔好家教

3 I cannot tell you now; I must take time to consider. 我而家唔話得過尔知呸要想过

4 His wound is healed. 佢傷痕已好了

5 I am going to have this cloth made up into jackets. 我俾呢塊布嚟做衫

6 If you lose by it, I will make up your loss. 你若係因噤樣咶本我填番尔

7 Her complexion was a light yellow. 佢面色淡黃

8 Come, make up your mind what you will do. 你打定主意要点樣做呢

9 Make out your bill, and I will pay you. 開单嚟我結良尔

10 It may be better for a short time, but not in the long run. 或暫時好但唔得耐

11 Running separately in all directions 四圍走散

12 The longer you keep the wine, the better it is. 酒愈藏得耐愈好

13 When it is done, I will let you know. 造起个時我就話过尔知

14 Ever since I came here, I have been unwell. 我自来到呢處咁耐身子都唔好

15 The hearts of the people inclined to follow him. 衆人心願從佢

16 The other one is quite as good as this, if not better. 個个就係唔好得过呢个都有呢个咁樣

17 The earth quaked. 地震了

18 It is not a bit better than it was before. 冇的噤多好過先時

19 Take care you will set the house on fire. 子細尔睇燒着屋

20 He writes well. 佢寫得好文雅

21 If he behaves well, I will keep him. 佢若安分我就用佢

22 He injures himself by chewing tobacco. 佢食熟烟壞自己身子

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 71—

1 I came across it in the market.	我在市上撞見佢
2 I have been busy helping him off.	我做了好多工夫帮佢趕程
3 I am beginning to grow a little better.	我正漸漸好的
4 I found them scattered all along the road.	我遇着佢的野散得一路都係
5 Have you kept an account of these things all along?	呢的野你向来有日日登記有
6 He meant to do right, but was mistaken.	佢想做好但係佢錯了
7 This was meant for a horse, but it looks like an ass.	佢想画馬但係画得似只騾
8 The rich have trouble as well as the poor.	富人亦艰难如窮人一樣
9 Near his house a road turns off to the right.	近佢間屋有一条路轉過右便
10 I am afraid that boy will not turn out well.	我怕佢佢細蚊仔将来唔做得好
11 We must take turns in watching to-night.	我地今晚必要輪流看守
12 Do not mix these up, keep each by itself.	唔好整乱每樣放開
13 The lots on that street are all taken up.	佢条街的地段通有人買了
14 He thinks more of eating than of anything else.	樣事佢先顧肚飽
15 You ought to take better care of your health.	你該更加意保重身子
16 It is a good time now to trans-plant trees.	呢陣時候正好移種樹木
17 I have a charge against you of ten dollars	照数你欠我十個艮錢
18 Make him do it over and over again till he gets it right.	叫佢造了又造過等佢做到好為止
19 It makes no difference with me which you do.	我唔論尔做边个都好
20 If the best are so bad, what must the others be?	至好嘅都咁唔好别的唔使問
21 The Malays do not improve; they are always about the same.	嗎孺人無進益時時差唔多一樣
22 They are in use now all over the world.	呢的而家天下都用

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

—Lesson 72—

1 A man in all things must be dutiful to his parents.	為人総要孝順父母
2 A Mandarin should be faithful to the Emperor and affectionate to the people.	做官必須忠君愛民
3 Brothers should be mutually affectionate.	兄弟宜相愛
4 It is good to have concord in the family.	家内要和氣為好
5 Intercourse with friends should be truthful and sincere.	相處朋友宜信實
6 What foreigners greatly dislike is lying.	番人最憎的係講大話
7 It is very bad conduct to flatter one's superiors and insult one's inferiors.	諛上凌下係最唔好嘅行為
8 A man managing affairs must be straightforward.	一個人出来办事是必要正直
9 Don't covet another man's wealth.	唔好貪人哋錢財
10 Don't commit lewdness.	唔好做淫事
11 Your reputation must especially be taken care of	你的名声最要顧的
12 When you have made a promise, you must keep it.	你應過就要踐約
13 Do your best and if you don't succeed it can't be helped.	尽你自己本事去做成唔成冇理
14 If other people are clever, don't be jealous of them.	人地抵手唔好妬嫉
15 If other people are stupid don't ridicule them to their face.	人地呆蠢唔好當面嘲笑
16 Don't blow your own trumpet. (boast of your own ability.)	唔好誇自己的才幹
17 Don't meddle with strife.	唔好學是非
18 Don't spread false rumors.	唔好無端作有
19 If it be possible to forgive a man's do so.	能究恕得人地處総要恕人
20 Don't enquire after the origin of heroes.	英雄不論出處
21 In learning languages it is necessary to be of a quick turn.	學話要有変化
22 The value of learning is not in the quantity, but in the retention of it.	學不在多記得就好

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22

Bruce's Printing House, 537 Sacramento, below Montgomery, S.F.

英華常語合璧

客發

EASY PHRASES

—IN THE—

CANTON DIALECT

—OF THE—

CHINESE LANGUAGE.

[SECOND EDITION]

樓字印士路布你
埠大山金舊在鋪
號五十三百五第街人唐

SAN FRANCISCO:
Bruce's Printing House, 537 Sacramento St. below Montgomery.
—:1877:—